
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊莲之道(the Yillian Way) 000001

2. 伊莲之道(the Yillian Way) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊莲之道(The Yillian Way)
第1/2页

[[eit]]
[8]
[8]

[8]

[ðə; ði] - [wei]
THE YILLIAN WAY
这 - 方式

伊利安之路

[baɪ] [ki:θ] [laʊmɚ]
By KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] ['prəʊtəkɒl][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪl] [wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] , ['kʌləf(ə)l] — [ænd; ənd] , [ɪn]
The ceremonious protocol of the Yills was impressive , colorful — and , in
这 隆重 协议 的 这 yills 曾是 感人的 , 丰富多彩的 — 和 , 在
[ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , ['dedli] !
the long run , deadly !
这 长的 跑步 , 致命 !

伊尔人的仪式礼仪令人印象深刻、丰富多彩——但从长远来看，却是致命的！

[ai]
I
我

我

[dʒeɪm] [rɪ'ti:f] , [vaɪs] - ['kɒns(ə)l][ænd; ənd] [θɜːd] ['sekrət(ə)ri][ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [kɔː(r)] ,
Jame Retief , vice - consul and third secretary in the Diplomatic Corps ,
詹姆斯 雷蒂夫 , 副 - 领事 和 第三 秘书 在 这 外交 兵团 ,

外交使团副领事兼三等秘书詹姆斯·雷蒂夫

['fɒləʊd] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['mɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tɑːmæk][ænd; ənd]
followed the senior members of the terrestrial mission across the tarmac and
随后 这 高级的 成员 的 这 陆地 使命 穿过 这 停机坪 和
['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .
into the gloom of the reception building .
进入 这 愁云 的 这 接待 建筑 .

跟随地面任务的高级成员穿过停机坪，走进昏暗的接待大楼。

[ðə; ði] [greɪ] - [skɪnd] [jɪl] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['embəsi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
The gray - skinned Yill guide who had met the arriving embassy at the foot
这 灰色的 - 去皮 yill 指导 WHO 有 遇见 这 抵达 大使馆 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
of the ramp hurried away .
的 这 坡道 慌忙 离开 .

在坡道脚下迎接抵达的使馆人员的灰皮肤伊尔族向导匆匆离开了。

[ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] , [tuː] [fɜːst] ['sekrəˌteri] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)] [ə'tætʃɪz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
The councillor , two first secretaries and the senior attaches gathered around the
这 议员 , 二 第一的 秘书 和 这 高级的 附件 聚集 大约 这
[æm'bæsədə(r)] ,
ambassador ,
大使 ,

议员、两位一等秘书和高级随员围在大使身边。

[ðeə(r)] [ɔː'neɪt] ['juːnɪfɔːmz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][vɑːst][dʌn] - ['kʌləd] [ruːm] .
their ornate uniforms bright in the vast dun - colored room .
他们的 华丽 制服 明亮的 在 这 广阔的 逼债 - 有色 房间 .

他们华丽的制服在巨大的灰褐色房间里显得格外醒目。

[ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] .
Ten minutes passed .
十 分钟 通过了 .

十分钟过去了。

[rɪ'tiːf] [strəul] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ['pæn(ə)l]
Retief strolled across to the nearest door and looked through the glass panel
雷蒂夫 漫步 穿过 到 这 最近的 门 和 看起来 通过 这 玻璃 控制板
[æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
at the room beyond .
在 这 房间 超过 .

雷蒂夫踱步走到最近的一扇门前，透过玻璃面板向里面的房间望去。

['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [jɪl] [laundʒ] [ɪn] [diːp] [kaʊtʃ] , ['sɪpɪŋ] ['lævəndə(r)] [drɪŋks] [frɒm; frəm]['slendə(r)]
Several dozen Yill lounged in deep couches , sipping lavender drinks from slender
一些 打 yill 休闲 在 深的 沙发 , 啜饮 薰衣草 饮料 从 苗条
[glɑːs] [tjuːbz] .
glass tubes .
玻璃 管子 .

几十名伊尔人懒洋洋地躺在深沙发里，用细长的玻璃管啜饮着薰衣草饮料。

[blæk] - ['tʌnɪkt] ['sɜːvənts] [muːvd] [ə'baʊt] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] , ['ɒfərɪŋ] [treɪz] .
Black - tunicked servants moved about inconspicuously , offering trays .
黑色的 - 束腰外衣 仆人 已搬 关于 不引人注目地 , 提供 托盘 .

身穿黑色长袍的仆人悄无声息地走来走去，端着托盘。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['braɪtli] - [drest] [jɪl] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] .
A party of brightly - dressed Yill moved toward the entrance doors .
一个 派对 的 明亮地 - 穿着 yill 已搬 朝向 这 入口 门 .

一群穿着鲜艳的伊尔人走向入口大门。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ə; eɪ] [tɔːl] [meɪl] , [meɪd] [tuː; tə] [step] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [huː] [reɪzd] [ə; eɪ]
One of the party , a tall male , made to step before another , who raised a
一 的 这 派对 , 一个 高的 男性 , 制成 到 步 前 其他 , WHO 提高 一个
[hænd]['læŋgwɪdli] ,
hand languidly ,
手 懒洋洋地 ,

一行人中，一名身材高大的男子走到另一名男子面前，后者懒洋洋地举起一只手。

[fɪst] [klentʃt] .
fist clenched .
拳头 紧握 .

紧握拳头。

[ðə; ði][fɜːst] [jɪl] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
The first Yill stepped back and placed his hands on top of his head .
这 第一的 yill 步 后退 和 放置 他的 双手 在 顶部 的 他的 头 .

第一个伊尔后退一步，双手抱头。

[bəuθ] [jɪl] [wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] .
Both Yill were smiling and chatting as they passed through the doors .
两个都 yill 是 微笑 和 聊天 作为 他们 通过了 通过 这 门 .

两人面带微笑，边走边聊，穿过了大门。

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] [tə'restriəl] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv]
Retief turned away to rejoin the Terrestrial delegation waiting beside a mound of
雷蒂夫 转向 离开 到 重新加入 这 陆生 代表团 等待 旁 一个 冢 的
[kreɪts] [meɪd] [ɒv; əv] [rʌf] ['griːnɪʃ] [wʊd] [stækt] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] .
crates made of rough greenish wood stacked on the bare concrete floor .
板条箱 制成 的 粗糙的 绿绿色 木头 堆叠 在 这 裸 具体的 地面 .

雷蒂夫转身回到地球代表团身边，他们正等候在一堆用粗糙的绿色木头制成的板条箱旁，这些板条箱堆放在裸露的水泥地上。

[æz; əz] [rɪ'tiːf] [keɪm] [ʌp] , [æm'bæsədə(r)] [[naɪn]]
As Retief came up , Ambassador [9]
作为 雷蒂夫 来了 向上 , 大使 [9]

当雷蒂夫出现时，大使[9]

['sprædli] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Spradley glanced at his finger watch and spoke to the man beside him .
斯普拉德利 瞥了一眼 在 他的 手指 手表 和 辐 到 这 男人 旁 他 .

斯普拉德利看了看他的指表，然后和身边的人说了些什么。

" [ben] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] [meɪd] [klɪə(r)] ?
" Ben , are you quite certain our arrival time was made clear ?
" 本 , 是 你 相当 肯定 我们的 到达 时间 曾是 制成 清除 ?

“本，你确定我们已经明确告知了我们的到达时间吗？”

" ['sekənd] ['sekrət(ə)ri] [mæŋ'næn] [n'ɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" Second Secretary Magnan nodded emphatically .
" 第二 秘书 马格南 点头 强调地 .

“二等秘书马格南用力地点了点头。

" [ai] [strest] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] .
" I stressed the point , Mr . Ambassador .
" 我 压力 这 观点 , 先生 . 大使 .

“大使先生，我强调过这一点。”

[ai] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - - [ˌsiː eɪ'aɪ][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['laɪtə(r)] [brəʊk] ['ɔːbɪt] , [ænd; ənd]
I communicated with Mr . T'Cai - Cai just before the lighter broke orbit , and
我 沟通 和 先生 . - - 蔡 只是 前 这 打火机 打破 轨道 , 和
[ai] [spə'sɪfɪkli] — — "
I specifically — — "
我 具体来说 — — "

在打火机脱离轨道之前，我曾与T'Cai-Cai先生联系过，而且我特意——”

" [ai][həʊp][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] ['trʌkjələnt] , ['mɪstə(r)] . [mæŋ'nən] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [sed]
" I hope you didn't appear truculent , Mr . Magnan , " the ambassador said
" 我 希望 你 没有 出现 好斗的 , 先生 . 马格南 , " 这 大使 说
['ʃɑːpli] .
sharply .
尖锐地 .

“我希望你没有显得咄咄逼人，马格南先生，”大使厉声说道。

" [nəʊ] [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] .
" No indeed , Mr . Ambassador .
" 不 的确 , 先生 . 大使 .

“的确如此，大使先生。”

[ai] ['mɪəli] — — "
I merely — — "
我 仅仅 — — "

我只是——”

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌviː aɪ 'piː] [ruːm] [hɪə(r)] ?
" You're sure there's no VIP room here ?
" 你是 当然 有 不 VIP 房间 这里 ?

你确定这里没有贵宾室吗?

" [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kævənəs] [ruːm] .
" The ambassador glanced around the cavernous room .
" 这 大使 瞥了一眼 大约 这 洞穴状的 房间 .

大使环顾了一下这间宽敞的房间。

" ['kjʊəriəs] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tʃeəz] [hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd] . "
" Curious that not even chairs have been provided . "
" 好奇的 那 不是 甚至 椅子 有 到过 假如 . "

“奇怪的是，连椅子都没提供。”

" [ɪf] [jʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kreɪts] — — "
" If you'd care to sit on one of these crates — — "
" 如果 你会 关心 到 坐 在 一 的 这些 板条箱 — — "

“如果你愿意坐在这些板条箱上——”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

" [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" The ambassador looked at his watch again and cleared his throat .
" 这 大使 看起来 在 他的 手表 再次 和 已清除 他的 喉 .

大使又看了看手表，清了清嗓子。

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [fjuː] ['məʊmənts] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ]
" I may as well make use of these few moments to outline our approach
" 我 可能 作为 出色地 制作 使用 的 这些 很少 时刻 到 大纲 我们的 方法
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dʒuːniə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] ;
for the more junior members of the staff ;
为了 这 更多的 初级 成员 的 这 职员 ;

“我不妨利用这几分钟时间，向资历较浅的员工概述一下我们的方法；

[ɪts] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːk] [ɪn] ['hɑːməni] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
it's vital that the entire mission work in harmony in the presentation of the
它是 必不可少的 那 这 全部的 使命 工作 在 和谐 在 这 推介会 的 这
['ɪmɪdʒ] .
image .
图像 .

整个任务团队在形象呈现上必须协调一致，这一点至关重要。

[wiː; wi] [tə'restriəl] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , [piːs] - ['lʌvɪŋ] [reɪs] .
We Terrestrials are a kindly , peace - loving race .
我们 陆生动物 是 一个 亲切地 , 和平 - 爱 种族 .

我们地球人是一个善良、热爱和平的种族。

" [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , [piːs] - ['lʌvɪŋ] [wei] .
" The ambassador smiled in a kindly , peace - loving way .
" 这 大使 微笑 在 一个 亲切地 , 和平 - 爱 方式 .

大使面带和蔼、爱好和平的微笑。

" [wiː; wi] [siːk] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [jɪl] .
" We seek only a reasonable division of spheres of influence with the Yill .
" 我们 寻找 仅有的 一个 合理的 分配 的 球体 的 影响 和 这 yill .

“我们只寻求与伊尔人合理划分势力范围。”

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] , ['lʊkɪŋ] ['riːznəbl] .
" He spread his hands , looking reasonable .
" 他 传播 他的 双手 , 寻找 合理的 .

他摊开双手，一副和蔼可亲的样子。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [haɪ] ['kʌltʃə(r)] , ['eθɪk(ə)l] , [sɪn'sɪə(r)] .
" We are a people of high culture , ethical , sincere .
" 我们 是 一个 人们 的 高的 文化 , 伦理道德 , 真诚 .

我们是一个有文化、有道德、真诚的民族。

" [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [ə'brʌptli] [baɪ] [pɜːst] [lɪps] .
" The smile was replaced abruptly by pursed lips .
" 这 微笑 曾是 替换 突然 经过 攥紧 嘴唇 .

笑容突然被抿起的嘴唇取代。

" [wiːl; wil] [stɑːt] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][saɪ'riːnɪən] ['sɪstəm] , [ænd; ənd]['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
" We'll start by asking for the entire Sirenian System , and settle for
" 出色地 开始 经过 问 为了 这 全部的 海牛 系统 , 和 定居 为了
[hɑːf] .
half .
一半 .

“我们先要求得到整个塞壬星系，然后接受一半。”

[wiːl; wil] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɔɪsə] [wɜːld] .
We'll establish a foothold on all the choicer worlds .
出色地 建立 一个 立足点 在 全部 这 选择者 世界 .

我们将在所有更优质的领域站稳脚跟。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ʃruːd] ['hændlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'sɜːt]
And , with shrewd handling , in a century we'll be in a position to assert
和 , 和 精明 处理 , 在 一个 世纪 出色地 是 在 一个 位置 到 断言
[ə; eɪ]['waɪdə(r)] [kleɪm] .
a wider claim .
一个 更广泛 宣称 .

而且，如果处理得当，一个世纪后我们将能够提出更广泛的诉求。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .
" The ambassador glanced around .
" 这 大使 瞥了一眼 大约 .

大使环顾四周。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kwestʃənz] — —
" If there are no questions — —
" 如果 那里 是 不 问题 — —

如果没有问题——

" [rɪ'tiːf] [stept] ['fɔːwəd] .
" Retief stepped forward .
" 雷蒂夫 步 向前 .

雷蒂夫上前一步。

" [ɪts] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][həʊld][ðə; ði]['praɪə(r)] [kleɪm] [tuː; tə]
" It's my understanding , Mr . Ambassador , that we hold the prior claim to
" 它是 我的 理解 , 先生 . 大使 , 那 我们 抓住 这 事先的 宣称 到
[ðə; ði][saɪ'riːnɪən] ['sɪstəm] .
the Sirenian System .
这 海牛 系统 .

“大使先生，据我了解，我们对塞壬星系拥有优先权。”

[dɪd] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪr] ['redi] [tuː; tə] [kən'siːd] [hɑːf] [ɒv; əv]
Did I understand your Excellency to say that we're ready to concede half of
做过 我 理解 你的 阁下 到 说 那 是 准备好 到 承认 一半 的
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] ?
it to the Yill without a struggle ?
它 到 这 yill 没有 一个 斗争 ?

我理解阁下的意思是，我们准备毫不费力地将其中一半割让给伊尔人吗?

" [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [rɪ'tiːf] , ['blɪŋkɪŋ] .
" Ambassador Spradley looked up at Retief , blinking .
" 大使 斯普拉德利 看起来 向上 在 雷蒂夫 , 眨眼 .

斯普拉德利大使抬头看着雷蒂夫，眨了眨眼。

[ðə; ði] ['jʌŋɡə] [mæn] [luːm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
The younger man loomed over him .
这 年轻 男人 迫近 超过 他 .

年轻男子居高临下地俯视着他。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [mæŋ'næn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Beside him , Magnan cleared his throat in the silence .
旁 他 , 马格南 已清除 他的 喉 在 这 沉默 .

在他身旁，马格南打破沉默清了清嗓子。

" [vaɪs] - ['kɒns(ə)l] [rɪ'tiːf] ['mɪəli] [miːnz] — — "
" Vice - Consul Retief merely means — — "
" 副 - 领事 雷蒂夫 仅仅 方法 — — "

“副领事雷蒂夫的意思仅仅是——”

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'tɜːprət] ['mɪstə(r)] . [riːtiːfs] [rɪ'mɑːk] , " [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [snæpt] .
" I can interpret Mr . Retief's remark , " the ambassador snapped .
" 我 能 解释 先生 . 雷蒂夫的 评论 , " 这 大使 啪啪 .

“我能理解雷蒂夫先生的话,”大使厉声说道。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He assumed a fatherly expression .
他 假定 一个 父爱 表达 .

他摆出一副慈父的表情。

" [jʌŋ] [mæn] , [jʊr; jər] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
" Young man , you're new to the Service .
" 年轻的 男人 , 你是 新的 到 这 服务 .

“年轻人，你是新兵。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [tiːm] [pleɪ] , [ðə; ði] [ɡɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] .
You haven't yet learned the team play , the give - and - take of diplomacy .
你 还没有 然而 学习 这 团队 玩 , 这 给 - 和 - 拿 的 外交 .

你还没有学会团队合作，也没有学会外交中的互惠互利。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['kləʊsli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [nɪɡ'əʊʃɪˌeɪtəz]
I shall expect you to observe closely the work of the experienced negotiators
我 将 预计 你 到 观察 密切 这 工作 的 这 经验丰富的 谈判者
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
of the mission .
的 这 使命 .

我希望你们密切关注此次任务中经验丰富的谈判人员的工作。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] . "
You must learn the importance of subtlety . "
你 必须 学习 这 重要性 的 微妙之处 . "

你必须学会把握分寸的重要性。

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [mæŋ'næn] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [-]
" Mr . Ambassador , " Magnan said , " I think the reception [10]
" 先生 . 大使 , " 马格南 说 , " 我 思考 这 接待 [-]

“大使先生,”马格南说,“我认为接待[10]

[kə'mɪti] [ɪz] [ə'raɪvɪŋ] .
committee is arriving .
委员会 是 抵达 .

委员会成员即将到达。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
" He pointed .
" 他 尖 .

他指着。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tɔːl] , [ʃɔːt] - [nekt] [jɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] .
Half a dozen tall , short - necked Yill were entering through a side door .
一半 一个 打 高的 , 短的 - 颈部 yill 是 进入 通过 一个 边 门 .

六个身材高挑、脖子较短的伊尔族人正从侧门进入。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [jɪl] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [stept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
The leading Yill hesitated as another stepped in his path .
这 领导 yill 犹豫了一下 作为 其他 步 在 他的 小路 .

领头的伊尔犹豫了一下，因为另一个人挡在了他的路上。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [fɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [muːvd] [ə'saɪd] ,
He raised a fist , and the other moved aside ,
他 提高 一个 拳头 , 和 这 其他 已搬 旁边 ,

他举起拳头，另一个人则闪到一边。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'fʌŋktrəli] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .
touching the top of his head perfunctorily with both hands .
接触 这 顶部 的 他的 头 敷衍地 和 两个都 双手 .

他双手漫不经心地摸了摸头顶。

[ðə; ði] [gruːp] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tə'restriəl] .
The group started across the room toward the Terrestrials .
这 团体 开始 穿过 这 房间 朝向 这 陆生动物 .

这群人开始穿过房间，朝地球人走去。

[rɪ'tiːf] [wɒtʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['eɪliən] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['pɑːsəbl] ['terən] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːdi] [vɔɪs] .
Retief watched as a slender alien came forward and spoke passable Terran in a reedy voice .
雷蒂夫 观看 作为 一个 苗条 外星人 来了 向前 和 辐 及格 泰伦 在 一个 芦苇 嗓音 .

雷蒂夫看着一个身材瘦长的外星人走上前，用沙哑的声音说着还算过得去的地球语。

" [ai] [ˌeɪ 'em] - .
" I am P'Toi .
" 我 是 - .

我是 P'Toi。

[kʌm] [ðɪs] [wei] . . . .
Come this way . . . .
来 这 方式 . . . .

请这边走……

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] ['liːdɪŋ] .
" He turned , and the group moved toward the door , the ambassador leading .
" 他 转向 , 和 这 团体 已搬 朝向 这 门 , 这 大使 领导 .

他转身，一行人走向门口，大使走在最前面。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði][ɪn'tɜ:prətə(r)] [dɑ:tɪd] [ə'hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəd]
As he reached for the door , the interpreter darted ahead and shouldered
作为 他 达到 为了 这 门 , 这 翻译 飞镖 前方 和 肩部

[hɪm][ə'saɪd] .
him aside .
他 旁边 .

他伸手去拉门的时候，翻译员猛地冲上前去，用肩膀把他挤到一边。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [jɪl] [stɒpt] , ['weɪtɪŋ] .
The other Yill stopped , waiting .
这 其他 yill 停止 , 等待 .

另一只伊尔停了下来，静静地等待着。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)]['ɔ:lməʊst] [glɛə] , [ðen] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
The ambassador almost glared , then remembered the image .
这 大使 几乎 怒目而视 , 然后 记得 这 图像 .

大使差点怒目而视，但随即想起了那张照片。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði] [jɪl] [ə'hed] .
He smiled and beckoned the Yill ahead .
他 微笑 和 招手 这 yill 前方 .

他微笑着向前面的伊尔招了招手。

[ðeɪ] [mɪld] [ʌn'sɜ:tnli] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ðen] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
They milled uncertainly , muttering in the native tongue , then passed through the door .
他们 磨碎 不确定性 , 喃喃自语 在 这 本国的 舌头 , 然后 通过了 通过 这 门 .

他们茫然地徘徊着，用当地语言低声交谈着，然后穿过了那扇门。

[ðə; ði] ['terən] ['pɑ:ti] ['fɒləʊd] .
The Terran party followed .
这 泰伦 派对 随后 .

泰伦人队伍随后跟上。

" — — [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['seɪɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [ˌəʊvər'hɜ:rd][æz; əz][hi:; hi]
" — — give a great deal to know what they're saying , " Retief overheard as he
" — — 给 一个 伟大的 交易 到 知道 什么 它们是 说 , " 雷蒂夫 无意中听到 作为 他

[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

“——很想知道他们在说什么，”雷蒂夫走上前去时无意中听到。

" ['aʊə(r)][ɪn'tɜ:prətə(r)][hæz; həz] [fɔ:dʒd] [tu:; tə][ðə; ði][væn] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [sed] .
" Our interpreter has forged to the van , " the ambassador said .
" 我们的 翻译 有 锻造 到 这 货车 , " 这 大使 说 .

“我们的翻译已经上了车，”大使说。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [ə'sju:m] [hi:l] [ə'pɪə(r)] [wen] ['ni:dɪd] . "
" I can only assume he'll appear when needed . "
" 我 能 仅有的 认为 地狱 出现 什么时候 需要 . "

我只能假设他会在需要的时候出现。

" [ə; eɪ] ['pɪti] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn'tɜ:prətə(r)] , " ['sʌmwʌn] [sed] .
" A pity we have to rely on a native interpreter , " someone said .
" 一个 遗憾 我们 有 到 依靠 在 一个 本国的 翻译 , " 某人 说 .

“可惜我们不得不依靠母语翻译，”有人说道。

" [hæd; həd][ai] [nəʊn] [wɪd] [mi:t] [ðɪs] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'ku:θ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [sed]
" Had I known we'd meet this rather uncouth reception , " the ambassador said
" 有 我 已知 我们会 见面 这 相当 粗野 接待 , " 这 大使 说

['stɪfli] ,
stiffly ,
僵硬地 ,

“早知道会受到如此粗鲁的接待，”大使生硬地说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdɪtɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['pɜːsənəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] . "
" I would have audited the language personally , of course , during the voyage out . "
" 我 会 有 经审计 这 语言 亲自 , 的 课程 , 期间 这 航程 出去 . "

"当然，在航行途中，我会亲自审核语言。"

" [əʊ] , [nəʊ] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪn'tendɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] . "
" Oh , no criticism intended , of course , Mr . Ambassador . "
" 哦 , 不 批评 故意的 , 的 课程 , 先生 . 大使 . "

"哦，当然没有批评的意思，大使先生。"

" ['hevənz] , " [mæŋ'næn] [pʊt] [ɪn] .
" Heavens , " Magnan put in .
" 天 , " 马格南 放 在 .

"天哪，"马格南插嘴道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] — —
" Who would have thought — —
" WHO 会 有 想法 — —

谁会想到——

" [rɪ'tiːf] [muːvd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] .
" Retief moved up behind the ambassador .
" 雷蒂夫 已搬 向上 在后面 这 大使 .

"雷蒂夫升任大使身后。"

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] — — "
" Mr . Ambassador , " he said , " I — — "
" 先生 . 大使 , " 他 说 , " 我 — — "

"大使先生，"他说，"我——"

" ['leɪtə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [snæpt] .
" Later , young man , " the ambassador snapped .
" 之后 , 年轻的 男人 , " 这 大使 啪啪 .

"待会儿再说吧，年轻人，"大使厉声说道。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [muːvd] [ɒf] , [hedz] [tə'geðə(r)] .
He beckoned to the first councillor , and the two moved off , heads together .
他 招手 到 这 第一的 议员 , 和 这 二 已搬 离开 , 头部 一起 .

他向第一位议员招了招手，两人并肩而行。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [sʌn] [gliːm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [skaɪ] .
Outside , a bluish sun gleamed in a dark sky .
外部 , 一个 蓝蓝色 太阳 闪闪发光 在 一个 黑暗的 天空 .

窗外，一轮蓝绿色的太阳在漆黑的夜空中闪耀。

[rɪ'tiːf] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['frɒsti] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] .
Retief watched his breath form a frosty cloud in the chill air .
雷蒂夫 观看 他的 气息 形式 一个 霜冻 云 在 这 寒意 空气 .

雷蒂夫看着自己呼出的气息在寒冷的空气中凝结成一团霜雾。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['dəʊnʌt] - [wiːld] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
A broad doughnut - wheeled vehicle was drawn up to the platform .
一个 广阔 油炸圈饼 - 带轮子的 车辆 曾是 绘制 向上 到 这 平台 .

一辆宽大的环形轮车辆被拉到了站台上。

[ðə; ði] [jɪl] ['dʒestʃə] [ðə; ði] ['terən] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] , [ðen] [stʊd]
The Yill gestured the Terran party to the gaping door at the rear , then stood
这 yill 做手势 这 泰伦 派对 到 这 张开的 门 在 这 后部 , 然后 站立
[bæk] , ['weɪtɪŋ] .
back , waiting .
后退 , 等待 .

伊尔向泰伦一行人示意他们看向后方敞开的大门，然后退后一步，等待着。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] - ['peɪntɪd] [væn] .
Retief looked curiously at the gray - painted van .
雷蒂夫 看起来 奇怪的是 在 这 灰色的 - 绘 货车 .

雷蒂夫好奇地看着那辆灰色的厢式货车。

[ðə; ði]['ledʒənd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ɪts][saɪd][ɪn]['eɪliən] ['sɪmbəlz] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] " [eg] [nɒg] .
The legend written on its side in alien symbols seemed to read " egg nog .
这 传奇 书面 在 它是 边 在 外星人 符号 似乎 到 读 " 蛋 木栓 .

侧面用外星符号写着的文字似乎是"蛋奶酒"。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['viːəkl] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tə'restriəl] ['fɒləʊɪŋ] .
" The ambassador entered the vehicle , the other Terrestrials following .
" 这 大使 进入 这 车辆 , 这 其他 陆生动物 下列的 .

大使上了车，其他地球人也跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][beə(r)][ɒv; əv] [siːts] [æz; əz][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
It was as bare of seats as the Terminal building .
它 曾是 作为 裸 的 座位 作为 这 终端 建筑 .

候机楼里空空荡荡，连个座位都没有。

[wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['ʃæsi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
What appeared to be a defunct electronic chassis lay in the center of the
什么 出现 到 是 一个 已倒闭 电子的 机壳 躺 在 这 中心 的 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

地板中央躺着一个看似报废的电子设备机箱。

[rɪ'tiːf] [glɑːns, glæns] [bæk] .
Retief glanced back .
雷蒂夫 瞥了一眼 后退 .

雷蒂夫回头看了一眼。

[ðə; ði] [jɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
The Yill were talking excitedly .
这 yill 是 说 兴奋地 .

伊尔族人兴奋地交谈着。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
None of them entered the car .
没有任何 的 他们 进入 这 车 .

他们中没有人上车。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
The door was closed ,
这 门 曾是 关闭 ,

门关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terən] [breɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [ruːf] [æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] ['stɑːtɪd] [ʌp]
and the Terrans braced themselves under the low roof as the engine started up
和 这 泰伦人 支撑 他们自己 在下面 这 低的 屋顶 作为 这 引擎 开始 向上
[wɪð] [ə; eɪ] [waɪn] [ɒv; əv] [wɔːn] ['təːbəuz] .
with a whine of worn turbos .
和 一个 抱怨 的 磨损 涡轮增压器 .

随着引擎启动，发出涡轮增压器磨损的啸叫声，地球人躲在低矮的屋顶下严阵以待。

[ðə; ði][væn] [muːvd] [ɒf] . [-]
The van moved off . [11]
这 货车 已搬 离开 . [-]

货车开走了。[11]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [raɪd] .
It was an uncomfortable ride .
它 曾是 一个 不舒服 骑 .

这是一次不太舒服的旅程。

[rɪ'tiːf] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] [æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
Retief put out an arm as the vehicle rounded a corner ,
雷蒂夫 放 出去 一个 手臂 作为 这 车辆 圆润 一个 角落 ,

车辆转弯时，雷蒂夫伸出手臂示意车辆行驶。

[dʒʌst] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] , [ɒf] - ['bæləns] .
just catching the ambassador as he staggered , off - balance .
只是 捕捉 这 大使 作为 他 交错 , 离开 - 平衡 .

正好看到大使踉跄了一下，失去平衡。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [glεə] [æt; ət][hɪm] ,
The ambassador glared at him ,
这 大使 怒目而视 在 他 ,

大使怒视着他。

['set(ə)ld][hɪz; ɪz] ['hevi] [traɪ] - ['kɔːnə(r)][hæt][ænd; ənd] [stʊd] ['stɪfli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kɑː(r)] [lə:tʃ] [ə'gen] .
settled his heavy tri - corner hat and stood stiffly until the car lurched again .
定居 他的 重的 三 - 角落 帽子 和 站立 僵硬地 直到 这 车 踉跄了一下 再次 .

他扶正了沉重的三角帽，笔直地站着，直到汽车再次颠簸了一下。

[rɪ'tiːf] [stuːpt] , [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['dʌsti] ['wɪndəʊ] .
Retief stooped , attempting to see out through the single dusty window .
雷蒂夫 弯腰 , 尝试 到 看 出去 通过 这 单身的 尘土飞扬 窗户 .

雷蒂夫弯下腰，试图透过那扇布满灰尘的窗户向外看去。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [striːt] [laɪnd] [wɪð] [ləʊ] ['bɪldɪŋz] .
They seemed to be in a wide street lined with low buildings .
他们 似乎 到 是 在 一个 宽的 街道 衬里 和 低的 建筑物 .

他们似乎身处一条宽阔的街道上，街道两旁是低矮的建筑物。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [geɪt] , [ʌp][ə; eɪ][ræmp] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
They passed through a massive gate , up a ramp , and stopped .
他们 通过了 通过 一个 大量的 门 , 向上 一个 坡道 , 和 停止 .

他们穿过一道巨大的大门，沿着斜坡向上，然后停了下来。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][blæŋk] [greɪ] [fə'sɑːd] , ['brəʊkən][baɪ]['taɪni] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ɪ'regjələ(r)]
Retief looked out at a blank gray facade , broken by tiny windows at irregular
雷蒂夫 看起来 出去 在 一个 空白的 灰色的 正面 , 破碎的 经过 微小的 视窗 在 不规律的
['ɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

雷蒂夫向外望去，只见一座灰蒙蒙的外墙，上面零星分布着一些小窗户。

[ə; eɪ] ['skɑːlət] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə'hed] , [ðə; ði] [jɪl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]
A scarlet vehicle was drawn up ahead , the Yill reception committee emerging
一个 猩红 车辆 曾是 绘制 向上 前方 , 这 yill 接待 委员会 新兴
[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

一辆猩红色的汽车停在前面，Yill接待委员会成员从车里走了出来。

[θruː] [ɪts] [waɪd] ['wɪndəʊz] [rɪ'tiːf] [sɔː] [rɪtʃ] [ʌp'həʊlstəri] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]
Through its wide windows Retief saw rich upholstery and caught a glimpse of
通过 它是 宽的 视窗 雷蒂夫 锯 富有的 室内装潢 和 捕捉 一个 一瞥 的
['glɑːsɪz] [klæmpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɑː(r)] .
glasses clamped to a tiny bar .
眼镜 夹紧 到 一个 微小的 酒吧 .

透过宽大的窗户，雷蒂夫看到了华丽的室内装潢，还瞥见了夹在小吧台上的酒杯。

- , [ðə; ði] [jɪl] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [keɪm] ['fɔːwəd] , ['dʒestʃə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] .
P'Toi , the Yill interpreter , came forward , gestured to a small door .
- , 这 yill 翻译 , 来了 向前 , 做手势 到 一个 小的 门 .

伊尔语翻译员 P'Toi 走上前，指着一扇小门。

[mæŋ'næn] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] .
Magnan opened it , waiting for the ambassador .
马格南 打开 它 , 等待 为了 这 大使 .

马格南打开门，等待大使到来。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [jɪl] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'hed] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
As he stepped to it , a Yill thrust himself ahead and hesitated .
作为 他 步 到 它 , 一个 yill 推力 他自己 前方 和 犹豫了一下 .

他走上前去时，一个伊尔人猛地冲了上来，犹豫了一下。

[æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['gleərɪŋ] .
Ambassador Spradley drew himself up , glaring .
大使 斯普拉德利 画 他自己 向上 , 刺眼 .

斯普拉德利大使挺直身子，怒目而视。

[ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [smaɪl] [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] .
Then he twisted his mouth into a frozen smile and stepped aside .
然后 他 扭曲 他的 嘴 进入 一个 冷冻 微笑 和 步 旁边 .

然后他嘴角挤出一个僵硬的笑容，走到一边。

[ðə; ði] [jɪl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðen] [faɪld] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The Yill looked at each other then filed through the door .
这 yill 看起来 在 每个 其他 然后 已提交 通过 这 门 .

伊尔族人互相看了一眼，然后鱼贯而入。

[rɪ'tiːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] ['entə(r)] .
Retief was the last to enter .
雷蒂夫 曾是 这 最后的 到 进入 .

雷蒂夫是最后一个进入的。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [blæk] - [klæd] ['sɜːvənt] [slɪpt] [pɑːst] [hɪm] ,
As he stepped inside , a black - clad servant slipped past him ,
作为 他 步 里面 , 一个 黑色的 - 覆膜 仆人 滑倒了 过去的 他 ,

他刚踏进屋里，一个身穿黑衣的仆人就从他身边溜了过去。

['pʊld] [ðə; ði] [lɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [treɪ]
pulled the lid from a large box by the door and dropped in a paper tray
拉 这 盖 从 一个 大的 盒子 经过 这 门 和 掉落 在 一个 纸 托盘
[hiːpt] [wɪð] [rɪ'fjuːz] .
heaped with refuse .
堆积如山 和 拒绝 .

他拉开门口一个大箱子的盖子，把一个装满垃圾的纸托盘扔了进去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪliən] ['sɪmbəlz] [ɪn] ['fleɪkɪŋ] [peɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] .
There were alien symbols in flaking paint on the box .
那里 是 外星人 符号 在 剥落 画 在 这 盒子 .

盒子上剥落的油漆里有外星人符号。

[ðeɪ] [siːmd] , [rɪ'tiːf] ['nəʊtɪst] , [tuː; tə] [spel] " [eg] [nɒg] .
They seemed , Retief noticed , to spell " egg nog .
他们 似乎 , 雷蒂夫 注意到 , 到 拼写 " 蛋 木栓 .

雷蒂夫注意到，它们似乎拼成了"蛋奶酒"。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[ðə; ði] [ʃrɪl] [paɪps] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [riːdz] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)]
The shrill pipes and whining reeds had been warming up for an hour
这 尖锐 管道 和 抱怨 芦苇 有 到过 变暖 向上 为了 一个 小时
[wen] [rɪ'tiːf] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kjuːbɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði]
when Retief emerged from his cubicle and descended the stairs to the
什么时候 雷蒂夫 出现 从 他的 隔间 和 下降 这 楼梯 到 这
['bæŋkwɪt] [hɔːl] .
banquet hall .
宴会 大厅 .

当雷蒂夫从他的隔间里出来，走下楼梯来到宴会厅时，尖锐的管乐和哀怨的芦苇已经响了一个小时了。

['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔːz] ,
Standing by the open doors ,
常设 经过 这 打开 门 ,

站在敞开的门边，

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [θruː] ['nærəud] [aɪz] [æz; əz] [əb'siːkwiəs]
he lit a slender cigar and watched through narrowed eyes as obsequious
他 点燃 一个 苗条 雪茄 和 观看 通过 范围缩小 眼睛 作为 低三下四
['sɜːvənts] [ɪn] [blæk] [flit] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [waɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
servants in black flitted along the low wide corridor ,
仆人 在 黑色的 飞掠 沿着 这 低的 宽的 走廊 ,

他点燃一支细长的雪茄，眯起眼睛看着身穿黑衣、毕恭毕敬的仆人们在低矮宽阔的走廊里穿梭。

['kæriɪŋ] ['leɪdn] [treɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [ruːm] ,
carrying laden trays into the broad room ,
携带 满载 托盘 进入 这 广阔 房间 ,

端着装满货物的托盘走进宽敞的房间，

[ə'reɪndʒɪŋ] ['setɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔː(r)] - ['saɪdɪd] ['teɪb(ə)l] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [skweə(r)] [ðæt]
arranging settings on a great four - sided table forming a hollow square that
安排 设置 在 一个 伟大的 四 - 侧面 桌子 成型 一个 空洞的 正方形 那
['ɔːlməʊst] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
almost filled the room .
几乎 已填 这 房间 .

在一张巨大的四边形桌子上摆放餐具，桌子呈空心正方形，几乎占据了整个房间。

[rɪtʃ] [brə'keɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Rich brocades were spread across the center of the side nearest the door ,
富有的 锦缎 是 传播 穿过 这 中心 的 这 边 最近的 这 门 ,

华丽的锦缎铺满了靠近门口一侧的中央区域。

[flæŋk] [baɪ] ['hevɪli] ['dekəreɪtɪd] [waɪt] [klɒθs] .
flanked by heavily decorated white cloths .
侧翼 经过 重度 装饰 白色的 布料 .

两侧挂着装饰华丽的白色布料。

[bɪ'jɒnd] , [pleɪn] [waɪt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] ,
Beyond , plain white extended to the far side ,
超过 , 清楚的 白色的 扩展 到 这 远的 边 ,

远处，纯白色一直延伸到对面。

[weə(r)] ['met(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] ['teɪb(ə)l] [tɒp] .
where metal dishes were arranged on the bare table top .
在哪里 金属 菜肴 是 安排 在 这 裸 桌子 顶部 .

金属餐具摆放在光秃秃的桌面上。

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [jɪl] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [stept] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [pɑːs]
A richly dressed Yill approached , stepped aside to allow a servant to pass
一个 丰富 穿着 yill 接近 , 步 旁边 到 允许 一个 仆人 到 经过
[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and entered the room .
和 进入 这 房间 .

身着华丽服饰的伊尔走近，侧身让仆人通过，然后进入房间。

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['terən] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Retief turned at the sound of Terran voices behind him .
雷蒂夫 转向 在 这 声音 的 泰伦 声音 在后面 他 .

听到身后传来泰拉人的声音，雷蒂夫转过身去。

[ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [keɪm] [ʌp] , [treɪld] [baɪ] [tuː] ['dɪpləmæts] .
The ambassador came up , trailed by two diplomats .
这 大使 来了 向上 , 拖着 经过 二 外交官 .

大使走了过来，后面跟着两名外交官。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [rɪ'tiːf] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .
He glanced at Retief , adjusted his ruff and looked into the banquet hall .
他 瞥了一眼 在 雷蒂夫 , 调整 他的 粗糙 和 看起来 进入 这 宴会 大厅 .
[-]
[12]
[-]

他瞥了一眼雷蒂夫，整理了一下他的褶领，然后看向宴会厅。[12]

" [ə'pærəntli] [wɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Apparently we're to be kept waiting again , " he muttered .
" 显然 是 到 是 保留 等待 再次 , " 他 低声说道 .

“看来我们又要等了，”他嘟囔道。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði] [jɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" After having been informed at the outset that the Yill have no intention of
" 后 拥有 到过 知情的 在 这 开端 那 这 yill 有 不 意图 的
['jiːldɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
yielding an inch ,
屈服 一个 英寸 ,

“在一开始就被告知伊尔人没有丝毫让步的打算之后，

[wʌn] ['ɔːlməʊst] ['wʌndər] . . . . "
one almost wonders . . . . "
一 几乎 奇迹 . . . . "

人们不禁会想……

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Mr . Ambassador , " Retief said .
" 先生 . 大使 , " 雷蒂夫 说 .

“大使先生，”雷蒂夫说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] — — "
" Have you noticed — — "
" 有 你 注意到 — — "

你有没有注意到——

" [haʊ'evə(r)] , " [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [sed] , ['aɪɪŋ] [rɪ'tiːf] , " [ə; eɪ] ['siːz(ə)nd] [dɪ'pləʊmətɪst]
" However , " Ambassador Spradley said , eyeing Retief , " a seasoned diplomatist
" 然而 , " 大使 斯普拉德利 说 , 觑觎 雷蒂夫 , " 一个 经验丰富的 外交官
[mʌst; məst] [teɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [snʌb] [ɪn] [straɪd] .
must take these little snubs in stride .
必须 拿 这些 小的 冷落 在 步幅 .

"然而,"斯普拉德利大使一边说着,一边打量着雷蒂夫,"一位经验丰富的外交官必须坦然接受这些小小的冷落。"

[ɪn][ðə; ði][end] — — [ɑː] , [ðeə(r)] , [mæŋ'næn] .
In the end — — Ah , there , Magnan .
在 这 结尾 — — 啊 , 那里 , 马格南 .

最后——啊,在那里,马格南。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['tɔːkɪŋ] .
" He turned away , talking .
" 他 转向 离开 , 说 .

他转过身去,边说边走。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [gɒŋ] [klæŋ] .
Somewhere a gong clanged .
某处 一个 锣 叮当作响 .

某处传来一声锣响。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

稍等片刻,

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [jɪl] [huː] [muːvd] [pɑːst][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]
the corridor was filled with chattering Yill who moved past the group of
这 走廊 曾是 已填 和 喋喋不休 yill WHO 已搬 过去的 这 团体 的
[tə'restriəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔːl] .
Terrestrials into the banquet hall .
陆生动物 进入 这 宴会 大厅 .

走廊里挤满了叽叽喳喳的伊尔人,他们从一群地球人身边走过,进入了宴会厅。

\- , [ðə; ði] [jɪl] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .
P'Toi , the Yill interpreter , came up and raised a hand .
\- , 这 yill 翻译 , 来了 向上 和 提高 一个 手 .

伊尔族翻译 P'Toi 走上前来,举起了一只手。

" [weɪt] ['hɪərə] . . . .
" Waitt heere . . . .
" 等等 这里 . . . .

"等一下......"

" [mɔː(r)] [jɪl] [faɪld]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
" More Yill filed into the dining room to take their places .
" 更多的 yill 已提交 进入 这 用餐 房间 到 拿 他们的 地方 .

"更多Yill人鱼 ...

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['helmɪtɪd] [gɑːdz] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [tə'restriəl] [bæk] .
A pair of helmeted guards approached , waving the Terrestrials back .
一个 一对 的 戴头盔 守卫 接近 , 挥手 这 陆生动物 后退 .

两名头戴头盔的卫兵走上前去,挥手示意地球人回去。

[æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] - [dʒaʊld] [jɪl] ['wɔdəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] ,
An immense gray - jowled Yill waddled to the doors and passed through ,
一个 巨大 灰色的 - 下巴 yill 摇摇摆摆 到 这 门 和 通过了 通过 ,
['fɒləʊd] [baɪ][mɔː(r)] [gɑːdz] .
followed by more guards .
随后 经过 更多的 守卫 .

一只体型庞大、下巴肥厚的灰色伊尔摇摇摆摆地走到门口,走了进去,后面跟着更多的守卫。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [steɪt] , " [rɪ'tiːf] [hɜːd] [mæŋ'næn] [seɪ] .
" The Chief of State , " Retief heard Magnan say .
" 这 首席 的 状态 , " 雷蒂夫 听到 马格南 说 .

"国家元首,"雷蒂夫听到马格南说道。

" [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] - - [kaʊ] - [kaʊ] . "
" The Admirable F'Kau - Kau - Kau . "
" 这 令人钦佩的 - - 考 - 考 . "

"令人钦佩的F'Kau-Kau-Kau。"

" [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] , " [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [sed] .
" I have yet to present my credentials , " Ambassador Spradley said .
" 我 有 然而 到 展示 我的 证书 , " 大使 斯普拉德利 说 .

"我还没有递交我的国书,"斯普拉德利大使说。

" [wʌn][ik'spekt][sʌm; səm]['lætɪtjuːd][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvənsɪz] [ɒv; əv]['prəʊtəkɒl] , [bʌt; bət][ai] [kən'fes] . . . .
" One expects some latitude in the observances of protocol , but I confess . . . .
" 一 预期 一些 纬度 在 这 观察 的 协议 , 但 我 承认 . . . .

"人们会期望在遵守礼仪方面有一定的灵活性,但我承认……

" [hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He wagged his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ðə; ði] [jɪl] [ɪn'tɜːprətə(r)] [spəʊk] [ʌp] .
The Yill interpreter spoke up .
这 yill 翻译 辐 向上 .

伊尔族翻译开口说话了。

" [juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] - [ɒn] [jʊər] - , [ænd; ənd] [kriːp] [tuː; tə] - [bɔːd] [ðeə(r)] .
" You now whill lhie on yourr intesstinss , and creep to fesstive board there .
" 你 现在 威尔 - 在 你的 - , 和 潜行者 到 - 木板 那里 .

"你现在靠着你的肠子活着,爬到那里的宴会厅去。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" He pointed across the room .
" 他 尖 穿过 这 房间 .

他指着房间的另一边。

" [ɪn'testɪn] ?
" Intestines ?
" 肠子 ?

"肠子? "

" [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [lʊkt] [ə'baʊt] ['waɪldli] .
" Ambassador Spradley looked about wildly .
" 大使 斯普拉德利 看起来 关于 疯狂地 .

斯普拉德利大使惊慌地环顾四周。

" ['mɪstə(r)] . - [miːnz] ['aʊə(r)] ['stʌməks] , [ai] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Mr . P'Toi means our stomachs , I wouldn't wonder , " Magnan said .
" 先生 . - 方法 我们的 胃 , 我 不会 想知道 , " 马格南 说 .

"P'Toi 先生指的是我们的胃,我一点也不奇怪,"马格南说道。

" [hiː; hi][dʒʌst]['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [siːts] , ['mɪstə(r)] .
" He just wants us to lie down and crawl to our seats , Mr .
" 他 只是 想要 我们 到 说谎 向下 和 爬行 到 我们的 座位 , 先生 .
[æm'bæsədə(r)] . "
Ambassador . "
大使 . "

"大使先生,他只是想让我们躺下,爬回座位上。"

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ]['ɪdiət] ?
" What the devil are you grinning at , you idiot ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 咧嘴笑 在 , 你 笨蛋 ?

“你这个白痴，到底在傻笑什么？”

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [snæpt] .
" the ambassador snapped .
" 这 大使 啪啪 .

大使厉声说道。

- [feɪs] [fel] .
Magnan's face fell .
- 脸 跌倒 .

马格南的脸色沉了下来。

['sprædli] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['medlz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] .
Spradley glanced down at the medals across his paunch .
斯普拉德利 瞥了一眼 向下 在 这 奖牌 穿过 他的 大肚子 .

斯普拉德利低头看了看他肚子上的奖牌。

" [ðɪs] [ɪz] . . . .
" This is . . . .
" 这 是 . . . .

“这是....

[aɪv] ['nevə(r)] . . . . "
I've never . . . . "
我已经 绝不 . . . . "

我从未......”

" ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] - , " [ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)] [sed] .
" Homage to godss , " the interpreter said .
" 尊敬 到 - , " 这 翻译 说 .

“向神致敬,”翻译说道。

" [əʊ] . [əʊ] , [rɪ'lɪdʒən] , " ['sʌmwʌn] [sed] .
" Oh . Oh , religion , " someone said .
" 哦 . 哦 , 宗教 , " 某人 说 .

“哦，哦，宗教啊,”有人说道。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] . . . .
" Well , if it's a matter of religious beliefs . . . .
" 出色地 , 如果 它是 一个 事情 的 宗教 信仰 . . . .

“嗯，如果这是宗教信仰的问题......”

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [lʊkt] ['djuːbiəsli] [ə'raʊnd] .
" The ambassador looked dubiously around .
" 这 大使 看起来 可疑地 大约 .

大使疑惑地环顾四周。

" ['gɒli] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [fiːt] , " [mæŋ'næn] ['ɒfəd] .
" Golly , it's only a couple of hundred feet , " Magnan offered .
" 发誓 , 它是 仅有的 一个 夫妻 的 百 脚 , " 马格南 提供 .

“哎呀，也就几百英尺而已,”马格南说道。

[rɪ'tiːf] [stept] [ʌp] [tuː; tə] - .
Retief stepped up to P'Toi .
雷蒂夫 步 向上 到 - .

Retief 晋升为 P'Toi。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [tə'restriəl] [æm'bæsədə(r)] [wɪl] [nɒt] [krɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['klɪəli] .
" His Excellency the Terrestrial Ambassador will not crawl , " he said clearly .
" 他的 阁下 这 陆生 大使 将要 不是 爬行 , " 他 说 清楚地 .

“这位陆地大使阁下绝不会卑躬屈膝,”他斩钉截铁地说。

" [hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] !
" Here , young man !
" 这里 , 年轻的 男人 !

"来，年轻人！"

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] — — "
I said nothing — — "
我 说 没有什么 — — "

我什么也没说——"

" [nɒt] [tuː; tə] [krɔːl] ?
" Not to crawl ?
" 不是 到 爬行 ?

"不爬吗？"

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [wɔː(r)] [æn; ən] [ʌn'riːdəbl] [jɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The interpreter wore an unreadable Yill expression .
" 这 翻译 穿着 一个 无法阅读 yill 表达 .

翻译脸上带着难以捉摸的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" It is against our religion , " Retief said .
" 它 是 反对 我们的 宗教 , " 雷蒂夫 说 .

"这违背了我们的宗教信仰，"雷蒂夫说。

" - ? "
" Againsst ? "
" - ? "

"反对？"

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['vəutəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sneɪk] ['gɒdes; 'gɒdəs] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" We are votaries of the Snake Goddess , " Retief said .
" 我们 是 选民 的 这 蛇 女神 , " 雷蒂夫 说 .

"我们是蛇女神的信徒，"雷蒂夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːl] .
" It is a sacrilege to crawl .
" 它 是 一个 亵渎神灵 到 爬行 .

"爬行是一种亵渎神灵的行为。"

" [hiː; hi] [brʌʃt] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [-]
" He brushed past the interpreter [13]
" 他 刷过 过去的 这 翻译 [-]

他擦身而过翻译[13]

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['teɪb(ə)l] .
and marched toward the distant table .
和 行军 朝向 这 遥远 桌子 .

然后朝着远处的桌子走去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] .
The others followed .
这 其他的 随后 .

其他人也跟着做了。

['pʌfɪŋ] ,
Puffing ,
抽气 ,

喘息，

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [riːtiːfs] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['empti] [st'uːlz]
the ambassador came to Retief's side as they approached the dozen empty stools
这 大使 来了 到 雷蒂夫的 边 作为 他们 接近 这 打 空的 凳子
[ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [brə'keɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
on the far side of the square opposite the brocaded position of the
在 这 远的 边 的 这 正方形 对面的 这 锦缎 位置 的 这
['ædmərəb(ə)l] - - [kaʊ] - [kaʊ] .
Admirable F'Kau - Kau - Kau .
令人钦佩的 - - 考 - 考 .

大使走到雷蒂夫身边，他们走向广场另一侧的十几张空凳子，与锦缎装饰的"令人敬佩的 F'Kau-Kau-Kau"雕像相对。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] , ['kaɪndli] [siː] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)] , " [hiː; hi] [his] .
" Mr . Retief , kindly see me after this affair , " he hissed .
" 先生 . 雷蒂夫 , 亲切地 看 我 后 这 事务 , " 他 嘶嘶作响 .

"雷蒂夫先生，这件事处理完后请您再来见我，"他嘶嘶地说。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'streɪn] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ræʃ] ['ɪmpʌls] .
" In the meantime , I hope you will restrain any further rash impulses .
" 在 这 与此同时 , 我 希望 你 将要 抑制 任何 更远 皮疹 冲动 .

"与此同时，我希望你能克制住任何进一步的轻率冲动。"

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .
Let me remind you I am chief of mission here .
让 我 提醒 你 我 是 首席 的 使命 这里 .

让我提醒各位，我是此次任务的负责人。

" [mæŋ'næn] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" Magnan came up from behind .
" 马格南 来了 向上 从 在后面 .

"马格南从后面追了上来。"

" [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me add my congratulations , Retief , " he said .
" 让 我 添加 我的 恭喜! , 雷蒂夫 , " 他 说 .

"让我向雷蒂夫表示祝贺，"他说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['θɪŋkɪŋ] — — "
" That was fast thinking — — "
" 那 曾是 快速地 思维 — — "

"你反应真快——"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [mæŋ'næn] ?
" Are you out of your mind , Magnan ?
" 是 你 出去 的 你的 头脑 , 马格南 ?

"马格南，你疯了吗？"

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [bɑːkt] .
" the ambassador barked .
" 这 大使 吠叫 .

"大使厉声说道。"

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [dɪs'pliːzd] ! "
" I am extremely displeased ! "
" 我 是 极其 不高兴 ! "

我非常不满意！

" [waɪ] , " [mæŋ'næn] ['stʌtə] , " [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [sɑː'kæstɪkli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] .
" Why , " Magnan stuttered , " I was speaking sarcastically , of course , Mr .
" 为什么 , " 马格南 结巴 , " 我 曾是 请讲 讽刺地 , 的 课程 , 先生 .
[æm'bæsədə(r)] .
Ambassador .
大使 .

"为什么，"马格南结结巴巴地说，"大使先生，我当然是在讽刺您。"

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɒkt] ['lɪt(ə)l][gɑːsp][ai] [geɪv] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Didn't you notice the kind of shocked little gasp I gave when he did it ?
没有 你 注意 这 种类 的 震惊 小的 喘气 我 给予 什么时候 他 做过 它 ?

你难道没注意到他这么做时我发出的那声震惊的轻呼吗?

" [ðə; ði] [tə'restriəl] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [rɪ'tiːf] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" The Terrestrials took their places , Retief at the end .
" 这 陆生动物 采取 他们的 地方 , 雷蒂夫 在 这 结尾 .

“陆生动物们各就各位，雷蒂夫排在最后。”

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɒv; əv][beə(r)] [griːn] [wʊd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] ['pjuːtə(r)] ['dɪʃɪz] .
The table before them was of bare green wood , with an array of shallow pewter dishes .
这 桌子 前 他们 曾是 的 裸 绿色的 木头 , 和 一个 大批 的 浅的 锡 菜肴 .

他们面前的桌子是原木色的绿色木桌，上面摆放着一排浅浅的锡制餐盘。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪl] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn][pleɪn] [greɪ] , ['ʌðə(r)z][ɪn] [blæk] .
Some of the Yill at the table were in plain gray , others in black .
一些 的 这 yill 在 这 桌子 是 在 清楚的 灰色的 , 其他的 在 黑色的 .

餐桌上的Yill人有的穿着普通的灰色衣服，有的穿着黑色衣服。

[ɔːl] [aɪd] [ðem; ðəm]['saɪləntli] .
All eyed them silently .
全部 眼睛 他们 默默 .

所有人都默默地注视着他们。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒnstənt][stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][sæt] [daʊn] .
There was a constant stir among them as one or another rose and disappeared and others sat down .
那里 曾是 一个 持续的 搅拌 之中 他们 作为 一 或者 其他 玫瑰 和 消失 和 其他的 卫星 向下 .

他们中间不时有动静，有人站起来，有人消失，还有人坐下。

[ðə; ði][paɪps][ænd; ənd] [riːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃril] ['fjʊəriəsli] ,
The pipes and reeds were shrilling furiously ,
这 管道 和 芦苇 是 尖锐的 愤怒地 ,

笛声和簧管声刺耳而尖锐，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌs(j)uːsʌ'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['teɪblz] [rəʊz]['evə(r)] ['haɪə(r)][ɪn][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
and the susurration of Yillian conversation from the other tables rose ever higher in competition .
和 这 低语 的 - 对话 从 这 其他 表格 玫瑰 曾经 更高 在 竞赛 .

其他桌的伊利安人低声交谈的声音也越来越大，彼此竞争。

[ə; eɪ][tɔːl] [jɪl] [ɪn] [blæk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [saɪd] [naʊ] .
A tall Yill in black was at the ambassador's side now .
一个 高的 yill 在 黑色的 曾是 在 这 大使的 边 现在 .

一位身穿黑衣的高个子伊尔站在大使身边。

[ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [jɪl] [fel] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['leɪdlɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [suːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊlz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tə'restriəl] ['envɔɪ] .
The nearby Yill fell silent as he began ladling a whitish soup into the largest of the bowls before the Terrestrial envoy .
这 附近 yill 跌倒 沉默的 作为 他 开始 舀 一个 白色 汤 进入 这 最大 的 这 碗 前 这 陆生 使者 .

附近的伊尔人沉默了，开始往地球使者面前最大的碗里舀一勺白色的汤。

[ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)]['hɔvə, 'hʌ-] , ['wɒtʃɪŋ] .
The interpreter hovered , watching .
这 翻译 悬停 , 观看 .

翻译在一旁观察着。

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [bəʊl] [ˌəʊvəfl'əʊd] .
" That's quite enough , " Ambassador Spradley said , as the bowl overflowed .
" 那就是 相当 足够的 , " 大使 斯普拉德利 说 , 作为 这 碗 溢出 .

“够了,”斯普拉德利大使说，此时碗里的水已经溢出来了。

[ðə; ði] [jɪl] ['sɜːvənt] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dribl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [suːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] .
The Yill servant rolled his eyes , dribbled more of the soup into the bowl .
这 yill 仆人 滚动 他的 眼睛 , 运球 更多的 的 这 汤 进入 这 碗 .

伊尔家的仆人翻了个白眼，又往碗里倒了些汤。

" ['kaɪndli] [sɜːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [stɑːf] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [sed] .
" Kindly serve the other members of my staff , " the ambassador said .
" 亲切地 服务 这 其他 成员 的 我的 职员 , " 这 大使 说 .

大使说：“请您也为我的其他工作人员服务。”

[ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
The interpreter said something in a low voice .
这 翻译 说 某物 在 一个 低的 嗓音 .

翻译低声说了些什么。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [muːvd] ['hezɪtəntli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [stuːl] [ænd; ənd] ['leidl] [mɔː(r)] [suːp] .
The servant moved hesitantly to the next stool and ladled more soup .
这 仆人 已搬 犹豫地 到 这 下一个 凳子 和 舀 更多的 汤 .

仆人犹豫地走到旁边的凳子旁，又舀了一勺汤。

[rɪ'tiːf] [wɒtʃt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Retief watched , listening to the whispers around him .
雷蒂夫 观看 , 聆听 到 这 低语 大约 他 .

雷蒂夫一边观察，一边听着周围的窃窃私语。

[ðə; ði] [jɪl] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [krein] [naʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
The Yill at the table were craning now to watch .
这 yill 在 这 桌子 是 起重机 现在 到 手表 .

桌边的伊尔人现在都伸长脖子观看。

[ðə; ði] [suːp] ['leɪ.dlər][wɒz; wəz] ['leɪdlɪŋ] ['ræpɪdli] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['saɪdweɪz] .
The soup ladler was ladling rapidly , rolling his eyes sideways .
这 汤 梯子 曾是 舀 快速 , 滚动 他的 眼睛 侧身 .

汤勺工快速地舀着汤，眼睛斜睨着。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] , [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['leɪdl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊl] .
He came to Retief , reached out with the full ladle for the bowl .
他 来了 到 雷蒂夫 , 达到 出去 和 这 满的 勺子 为了 这 碗 .

他来到雷蒂夫，伸手去拿盛满食物的勺子。

" [nəʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" No , " Retief said .
" 不 , " 雷蒂夫 说 .

“不,”雷蒂夫说。

[ðə; ði]['leɪ.dlər] ['hezɪteɪtɪd] .
The ladler hesitated .
这 梯子 犹豫了一下 .

汤勺犹豫了一下。

" [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" None for me , " Retief said .
" 没有任何 为了 我 , " 雷蒂夫 说 .

“我一个也不想要,”雷蒂夫说。

[ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [riːtʃt] [ə'gen] , ['leɪdl] ['brɪmɪŋ] .
The interpreter came up and motioned to the servant , who reached again , ladle brimming .
这 翻译 来了 向上 和 示意 到 这 仆人 , WHO 达到 再次 , 勺子 充满 .

翻译走过来，示意仆人过来，仆人再次伸手过来，手里端着满满的勺子。

" [ai] . . . [doʊnt] . . . [laɪk] . . .
" I . . . DON'T . . . LIKE . . .
" 我 . . . 不 . . . 喜欢 . . .

我……不喜欢……

[ˌaɪ 'tiː] !
IT !
它 !

它！

" [rɪ'tiːf] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] .
" Retief said , his voice distinct in the sudden hush .
" 雷蒂夫 说 , 他的 嗓音 清楚的 在 这 突然 嘘 .

"雷蒂夫说道，他的声音在突然的寂静中显得格外清晰。"

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)] , [huː] [stɛərd] [bæk] , [ðen] [weɪvd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'weɪ] . [-]
He stared at the interpreter , who stared back , then waved the servant away . [14]
他 凝视 在 这 翻译 , WHO 凝视 后退 , 然后 挥手 这 仆人 离开 . [-]

他盯着翻译，翻译也盯着他，然后挥手让仆人离开。[14]

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] !
" Mr . Retief !
" 先生 . 雷蒂夫 !

"雷蒂夫先生！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [his] .
" a voice hissed .
" 一个 嗓音 嘶嘶作响 .

"一个声音嘶嘶地说。"

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Retief looked down at the table .
雷蒂夫 看起来 向下 在 这 桌子 .

雷蒂夫低头看着桌子。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['mɒt(ə)ld] ['krɪmz(ə)n] .
The ambassador was leaning forward , glaring at him , his face a mottled crimson .
这 大使 曾是 倾斜 向前 , 刺眼 在 他 , 他的 脸 一个 斑驳 赤红 .

大使向前倾身，怒视着他，脸涨得通红。

" [aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" I'm warning you , Mr . Retief , " he said hoarsely .
" 我是 警告 你 , 先生 . 雷蒂夫 , " 他 说 沙哑地 .

"我警告你，雷蒂夫先生，"他沙哑地说。

" [aɪv] ['iːt(ə)n] ['ʃiːps] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][su'dɑːn; su'dæn] , [kɑː][swiː][ɪn] ['bɜːmə] ,
" I've eaten sheep's eyes in the Sudan , ka swe in Burma ,
" 我已经 吃 羊的 眼睛 在 这 苏丹 , 卡 汗 在 缅甸 ,

"我在苏丹吃过羊眼，在缅甸吃过卡瑞（ka swe，一种肉干）。"

['hʌndrəd] - [jɪə(r)] [kʌg] [ɒn] [mɑːz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]
hundred - year cug on Mars and everything else that has been placed before me
百 - 年 库格 在 火星 和 一切 别的 那 有 到过 放置 前 我

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪə(r)] .
in the course of my diplomatic career .
在 这 课程 的 我的 外交 职业 .

在火星上进行百年磨难，以及在我外交生涯中遇到的其他一切挑战。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] ['relɪks] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ɪgˌnæts] , [jʊl] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] !
And , by the holy relics of Saint Ignatz , you'll do the same !
和 , 经过 这 圣 遗物 的 圣 伊格纳茨 , 你会 做 这 相同的 !

以圣伊格纳茨的圣物起誓，你也会这样做的！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [spuːn] - [laɪk] [juː'tens(ə)l] [ænd; ənd] [dip] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bəʊl] .
" He snatched up a spoon - like utensil and dipped it into his bowl .
" 他 抢夺 向上 一个 勺子 - 喜欢 用具 和 浸入 它 进入 他的 碗 .

他抓起一个勺子状的器具，伸进碗里舀了一勺。

" [doʊnt] [iːt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Don't eat that , Mr . Ambassador , " Retief said .
" 不 吃 那 , 先生 . 大使 , " 雷蒂夫 说 .

“大使先生，别吃那个,”雷蒂夫说。

[ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [stɛərd] , [aɪz] [waɪd] .
The ambassador stared , eyes wide .
这 大使 凝视 , 眼睛 宽的 .

大使瞪大了眼睛，目瞪口呆。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [spuːn] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — —
He opened his mouth , guided the spoon toward it — —
他 打开 他的 嘴 , 引导 这 勺子 朝向 它 — —

他张开嘴，将勺子送入口中——

[rɪ'tiːf] [stʊd] , [grɪpt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] [hiːv] .
Retief stood , gripped the table under its edge and heaved .
雷蒂夫 站立 , 紧握 这 桌子 在下面 它是 边缘 和 喘息 .

雷蒂夫站起身，抓住桌子边缘，用力一举。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['wʊdn] [slæb] [rəʊz] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] , ['dɪʃɪz] ['slaɪdɪŋ] .
The immense wooden slab rose and tilted , dishes sliding .
这 巨大 木制的 板 玫瑰 和 斜 , 菜肴 滑动 .

巨大的木板升起并倾斜，盘子滑落下来。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [slæm] .
It crashed to the floor with a ponderous slam .
它 崩溃了 到 这 地面 和 一个 沉重的 猛击 .

它重重地摔在地上，发出沉闷的巨响。

['waɪtɪʃ] [suːp] ['splætə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [te'rætsəʊ] .
Whitish soup splattered across the terrazzo .
白色 汤 溅射 穿过 这 水磨石 .

白色的汤汁溅落在水磨石地面上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ɒd] [bəʊlz] [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
A couple of odd bowls rolled across the room .
一个 夫妻 的 奇怪的 碗 滚动 穿过 这 房间 .

几个造型奇特的碗滚过房间。

[kraɪz] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɪl] , ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stræŋɡld] [jel] [frɒm; frəm] [æm'bæsədə(r)]
Cries rang out from the Yill , mingling with a strangled yell from Ambassador
哭泣 响铃 出去 从 这 yill , 混杂 和 一个 被勒死 叫喊 从 大使
['sprædli] .
Spradley .
斯普拉德利 .

伊尔河中传来阵阵哭喊声，夹杂着斯普拉德利大使压抑的喊叫声。

[rɪ'ti:f] [wɔ:kt] [pɑ:st] [ðə; ði] [waɪld] - [aɪd] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ]
Retief walked past the wild - eyed members of the mission to the sputtering
雷蒂夫 步行 过去的 这 荒野 - 眼睛 成员 的 这 使命 到 这 溅射
[tʃi:f] .
chief .
首席 .

雷蒂夫从眼神惊恐的使团成员身边走过，走向语无伦次的首领。

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" Mr . Ambassador , " he said .
" 先生 . 大使 , " 他 说 .

"大使先生,"他说。

" [aɪ'd] [laɪk] — — "
" I'd like — — "
" ID 喜欢 — — "

"我想要 - "

" [jʊd] [laɪk] !
" You'd like !
" 你会 喜欢 !

"你会喜欢的！"

[aɪl] [breɪk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['hu:dləm] !
I'll break you , you young hoodlum !
患病的 休息 你 , 你 年轻的 流氓 !

我非得把你打垮，你这个小流氓！

[du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] — — "
Do you realize — — "
做 你 意识到 — — "

你意识到吗——"

" [pli:s] . . . .
" Pleass . . . .
" 请 . . . .

"请……"

" [ðə; ði] [ɪn'tɜ:prətə(r)] [stʊd] [æt; ət] [ri:ti:fs] [saɪd] .
" The interpreter stood at Retief's side .
" 这 翻译 站立 在 雷蒂夫的 边 .

翻译站在雷蒂夫身边。

" [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , " [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [sed] , [mɔp] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
" My apologies , " Ambassador Spradley said , mopping his forehead .
" 我的 致歉 , " 大使 斯普拉德利 说 , 拖地 他的 前额 .

"非常抱歉,"斯普拉德利大使一边擦着额头上的汗一边说道。

" [maɪ] [prə'faʊnd] [ɐp'ɒlədʒɪz] . "
" My profound apologies . "
" 我的 深刻的 致歉 . "

"我深表歉意。"

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Be quiet , " Retief said .
" 是 安静的 , " 雷蒂夫 说 .

“安静点，”雷蒂夫说道。

" [wɑː] — [wɒt] ? "
" Wha — what ? "
" 世界卫生大会 — 什么 ? "

“什——什么？”

" [doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Don't apologize , " Retief said .
" 不 道歉 , " 雷蒂夫 说 .

“别道歉，”雷蒂夫说。

- [wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] .
P'Toi was beckoning .
- 曾是 招手 .

P'Toi 在招手。

" [pliːs] , - [kʌm] .
" Pleasse , arll come .
" 请 , - 来 .

“请大家都来。”

" [rɪ'tiːf] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
" Retief turned and followed him .
" 雷蒂夫 转向 和 随后 他 .

雷蒂夫转身跟了上去。

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [tuː; tə][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] [waɪt] [klɒθ] ,
The portion of the table they were ushered to was covered with an embroidered white cloth ,
这 部分 的 这 桌子 他们 是 引导 到 曾是 涵盖 和 一个 绣花 白色的 布 ,

他们被引到的那部分桌子上铺着一块绣花白布。

[set] [wɪð] [θɪn] ['pɔːsəlɪn] ['dɪʃɪz] .
set with thin porcelain dishes .
放 和 薄的 瓷 菜肴 .

搭配薄瓷餐具。

[ðə; ði] [jɪl] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [rəʊz] , [ə'mɪd]['bæb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The Yill already seated there rose , amid babbling , and moved down the table .
这 yill 已经 坐着 那里 玫瑰 , 之中 胡说 , 和 已搬 向下 这 桌子 .

坐在那里的伊尔一边喃喃自语，一边站起身来，沿着桌子走到桌边。

[ðə; ði] [blæk] - [klæd] [jɪl] [æt; ət][ðə; ði][end]['teɪb(ə)l] [kləʊzd] [ræŋks][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːts] .
The black - clad Yill at the end table closed ranks to fill the vacant seats .
这 黑色的 - 覆膜 yill 在 这 结尾 桌子 关闭 排名 到 充满 这 空缺 座位 .

身着黑衣的伊尔人坐在边桌旁，迅速坐满空位。

[rɪ'tiːf] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [mæŋ'næn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Retief sat down and found Magnan at his side .
雷蒂夫 卫星 向下 和 成立 马格南 在 他的 边 .

雷蒂夫坐了下来，发现马格南在他身边。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ?
" What's going on here ?
" 是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事？

" [ðə; ði] ['sekənd] ['sekrət(ə)ri] [sed] ['æŋgrəli] .
" the second secretary said angrily .
" 这 第二 秘书 说 愤怒地 .

“二等秘书生气地说。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][dɒg] [fuːd] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" They were giving us dog food , " Retief said .
" 他们 是 给予 我们 狗 食物 , " 雷蒂夫 说 .

“他们给我们的是狗粮，”雷蒂夫说。

" [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] [jɪl] .
" I overheard a Yill .
" 我 无意中听到 一个 yill .

我无意中听到有人说：“Yill。”

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['teɪb(ə)l] — — "
They seated us at the bottom of the servants ' table — — "
他们 坐着 我们 在 这 底部 的 这 仆人 - 桌子 — — "

他们把我们安排在仆人桌的最下面——

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ? "
" You mean you know their language ? "
" 你 意思是 你 知道 他们的 语言 ? "

“你是说你会说他们的语言？”

" [ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" I learned it on the way out .
" 我 学习 它 在 这 方式 出去 .

“我是在离开的时候学到的。”

[ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] .
Enough , at least .
足够的 , 在 至少 .

至少够了。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæŋgərəs] ['fænfeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['dʒʌgləz] ,
" The music burst out with a clangorous fanfare , and a throng of jugglers ,
" 这 音乐 爆裂 出去 和 一个 铿锵的 号角 , 和 一个 人群 的 杂耍演员 ,

“音乐伴随着铿锵有力的号角声爆发出来，一群杂耍艺人……”

['dɑːnsəz] [ænd; ənd]['ækrəbæts] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [skweə(r)] , ['fræntɪkli]
dancers and acrobats poured into the center of the hollow square , frantically
舞者 和 杂技演员 倾倒 进入 这 中心 的 这 空洞的 正方形 , 疯狂地
['dʒʌg(ə)lɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] - ['flɪpɪŋ] .
juggling , dancing and back - flipping .
戏法 , 跳舞 和 后退 - 翻转 .

舞者和杂技演员涌入空心方阵的中心，疯狂地抛接杂耍、跳舞和后空翻。

[blæk] - [klæd] ['sɜːvənts] [swɔːm] ['sʌd(ə)nli] , ['hiːpɪŋ] [maʊndz] [ɒv; əv]['freɪgrənt] [-]
Black - clad servants swarmed suddenly , heaping mounds of fragrant [15]
黑色的 - 覆膜 仆人 蜂拥而至 突然 , 堆积 土堆 的 香 [-]

身穿黑衣的仆人突然涌来，堆起一堆堆芬芳的[15]

[fuːd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv] [jɪl] [ænd; ənd] [tə'restriəl] [ə'laɪk] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ['pɜːp(ə)l] ['lɪkə(r)]
food on the plates of Yill and Terrestrials alike , pouring a pale purple liquor
食物 在 这 盘子 的 yill 和 陆生动物 同样 , 浇注 一个 苍白 紫色的 酒
['ɪntuː]['slendə(r)] ['glɑːsɪz] .
into slender glasses .
进入 苗条 眼镜 .

伊尔人和地球人的盘子里都盛满了食物，人们将淡紫色的酒倒入细长的玻璃杯中。

[rɪ'tiːf] ['sæmpl] [ðə; ði] [jɪl] [fuːd] .
Retief sampled the Yill food .
雷蒂夫 抽样 这 yill 食物 .

雷蒂夫品尝了伊尔族的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .
It was delicious .
它 曾是 可口的 .

很美味。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪn] .
Conversation was impossible in the din .
对话 曾是 不可能的 在 这 din .

嘈杂的环境中根本无法交谈。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gɔːdi] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][et; eɪt] ['hɑːtɪli] .
He watched the gaudy display and ate heartily .
他 观看 这 艳丽的 展示 和 吃 衷心地 .

他一边欣赏着华丽的表演，一边大快朵颐。

[θriː]
III
三、

三

[rɪ'tiːf] [liːnd] [bæk] , ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
Retief leaned back , grateful for the lull in the music .
雷蒂夫 倾斜 后退 , 感激的 为了 这 麻痹 在 这 音乐 .

雷蒂夫向后靠去，感激音乐的短暂平静。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪsk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['glɑːsɪz] [fɪld] .
The last of the dishes were whisked away , and more glasses filled .
这 最后的 的 这 菜肴 是 搅拌 离开 , 和 更多的 眼镜 已填 .

最后几道菜被迅速收走，更多的酒杯被斟满。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌentə'teɪnəz] [stɒpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɪk] [skweə(r)][kɔɪnz][ðə; ði]['dainəz] [θruː] .
The exhausted entertainers stopped to pick up the thick square coins the diners threw .
这 筋疲力尽的 艺人 停止 到 挑选 向上 这 厚的 正方形 硬币 这 食客 扔 .

疲惫不堪的表演者们停下来捡起用餐者扔出的厚厚的方形硬币。

[rɪ'tiːf] [saɪd] .
Retief sighed .
雷蒂夫 叹了口气 .

雷蒂夫叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][reə(r)] [fiːst] .
It had been a rare feast .
它 有 到过 一个 稀有的 盛宴 .

这是一次难得的盛宴。

" [rɪ'tiːf] , " [mæŋ'næn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ,
" Retief , " Magnan said in the comparative quiet ,
" 雷蒂夫 , " 马格南 说 在 这 比较 安静的 ,

“雷蒂夫，”马格南用相对平静的语气说道。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [dɒg] [fuːd] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [ʌp] ?
" what were you saying about dog food as the music came up ?
" 什么 是 你 说 关于 狗 食物 作为 这 音乐 来了 向上 ?

音乐响起的时候，你们刚才在说什么关于狗粮的事？

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" Retief looked at him .
" 雷蒂夫 看起来 在 他 .

雷蒂夫看着他。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [mæŋ'næn] ?
" Haven't you noticed the pattern , Mr . Magnan ?
" 还没有 你 注意到 这 图案 , 先生 . 马格南 ?

“马格南先生，您难道没有注意到其中的规律吗？”

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ə'frʌnt] ? "
The series of deliberate affronts ? "
这 系列 的 商榷 侮辱 ? "

一系列蓄意冒犯?

" [dɪ'lɪbərət] [ə'frʌnt] !
" Deliberate affronts !
" 商榷 侮辱 !

“蓄意侮辱！”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [rɪ'tiːf] .
Just a minute , Retief .
只是 一个 分钟 , 雷蒂夫 .

稍等片刻，雷蒂夫。

['ðer] [ʌn'kuːθ] , [jes] , ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . . . .
They're uncouth , yes , crowding into doorways and that sort of thing . . . .
它们是 粗野 , 是的 , 拥挤 进入 门口 和 那 种类 的 事物 . . . .

他们的确很粗鲁，比如挤在门口之类的......

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [ʌn'sɜːtnli] .
" He looked at Retief uncertainly .
" 他 看起来 在 雷蒂夫 不确定性 .

他犹豫地看着雷蒂夫。

" [ðeɪ] [hɜːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] ['weəhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] .
" They herded us into a baggage warehouse at the terminal .
" 他们 放牧 我们 进入 一个 行李 仓库 在 这 终端 .

“他们把我们赶到航站楼的行李仓库里。”

[ðen] [ðeɪ] [hɔːl] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] [trʌk] — — "
Then they hauled us here in a garbage truck — — "
然后 他们 拖拽 我们 这里 在 一个 垃圾 卡车 — — "

然后他们用垃圾车把我们拖到这里——”

" ['gɑːbɪdʒ] [trʌk] ! "
" Garbage truck ! "
" 垃圾 卡车 ! "

“垃圾车！”

" ['əʊnli] [sɪm'bɒlɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Only symbolic , of course .
" 仅有的 象征性的 , 的 课程 .

“当然，这只是象征性的。”

[ðeɪ] ['ʌʃə] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es]['kjuːbɪkəlz][ɪn][ðə; ði]
They ushered us in the tradesman's entrance , and assigned us cubicles in the
他们 引导 我们 在 这 工匠的 入口 , 和 分配 我们 隔间 在 这
['sɜːvənts] - [wɪŋ] .
servants ' wing .
仆人 - 翼 .

他们领我们进入商户入口，并给我们安排了佣人房隔间的房间。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kuːli] [klɑːs] ['swiːpəz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] . "
Then we were seated with the coolie class sweepers at the bottom of the table . "
然后 我们 是 坐着 和 这 苦力 班级 清扫工 在 这 底部 的 这 桌子 . "

然后我们被安排和苦力阶层的清洁工一起坐在桌子最下面。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] . . . .
" You must be . . . .
" 你 必须 是 . . . .

你一定是……

[ai] [miːn] , [wɪr] [ðə; ði] [tə'restriəl] [ˌdelɪ'geɪʃn] !
I mean , we're the Terrestrial delegation !
我 意思是 , 是 这 陆生 代表团 !

我的意思是，我们是地球代表团！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [jɪl] [mʌst; məst]['riːəlaɪz]['aʊə(r)]['paʊə(r)] . "
Surely these Yill must realize our power . "
一定 这些 yill 必须 意识到 我们的 力量 . "

这些伊尔人肯定意识到了我们的力量。

" [prɪ'saɪsli] , ['mɪstə(r)] . [mæŋ'næn] .
" Precisely , Mr . Magnan .
" 恰恰 , 先生 . 马格南 .

“正是如此，马格南先生。”

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv] ['sɪmblz] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ə'sɔːlt] .
" With a clang of cymbals the musicians launched a renewed assault .
" 和 一个 铛 的 钹 这 音乐家 发射 一个 更新 突击 .

随着一声钹声，乐师们发动了新一轮的进攻。

[sɪks] [tɔːl] ,
Six tall ,
六 高的 ,

六高，

['helmɪtɪd] [jɪl] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [peəd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [pə'fɔːməns] ,
helmeted Yill sprang into the center of the floor and paired off in a wild performance ,
戴头盔 yill 弹簧 进入 这 中心 的 这 地面 和 成对的 离开 在 一个 荒野 表现 ,

戴着头盔的Yill跳到场地中央，与搭档们进行了一场狂野的表演。

[hɑːf] [dɑːns] , [hɑːf]['kɒmbæt] .
half dance , half combat .
一半 舞蹈 , 一半 战斗 .

一半是舞蹈，一半是战斗。

[mæŋ'næn] ['pʊld] [æt; ət] [riːtiːfs] [ɑːm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['muːvɪŋ] .
Magnan pulled at Retief's arm , his mouth moving .
马格南 拉 在 雷蒂夫的 手臂 , 他的 嘴 移动 .

马格南拉着雷蒂夫的胳膊，嘴巴动了动。

[rɪ'tiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Retief shook his head .
雷蒂夫 摇晃 他的 头 .

雷蒂夫摇了摇头。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'genst] [ə; eɪ] [jɪl] ['ɔːkɪstrə] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .
No one could talk against a Yill orchestra in full cry .
不 一 可以 讲话 反对 一个 yill 乐队 在 满的 哭 .

谁都无法抵挡Yill乐团全力演奏的震撼。

[hiː; hi] ['sæmpl] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [waɪn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
He sampled a bright red wine and watched the show .
他 抽样 一个 明亮的 红色的 葡萄酒 和 观看 这 展示 .

他品尝了一杯鲜红的葡萄酒，然后观看了演出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd]
There was a flurry of action , and two of the dancers stumbled and
那里 曾是 一个 阵雪 的 行动 , 和 二 的 这 舞者 踉跄 和
[kə'læpst] ,
collapsed ,
倒塌 ,

现场一片混乱，两名舞者绊倒在地。

[ðeə(r)] ['pɑːtnə(r)] - [ə'pəʊnənts] [hwɜːrl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peə(r)] [ɒf] [ə'gen] , [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['priː]
their partner - opponents whirling away to pair off again , describe the elaborate pre
他们的 伙伴 - 对手 旋转 离开 到 一对 离开 再次 , 描述 这 精心制作的 预
- ['kɒmbæt] ['rɪtʃuəl] ,
- combat ritual ,
- 战斗 仪式 ,

他们的对手转身离开，准备再次配对，这描述了复杂的战前仪式。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [set] [tuː; tə] , [dʌl] ['seɪbəz] ['klæʃɪŋ] — [ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)] [jɪl] [wɜː(r); wə(r)]
and abruptly set to , dulled sabres clashing — and two more Yill were
和 突然 放 到 , 迟钝 军刀 冲突 — 和 二 更多的 yill 是
[daʊn] , [stʌnd] .
down , stunned .
向下 , 目瞪口呆 .

突然间，钝刀相撞——又有两名伊尔人倒地，惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dɑːns] .
It was a violent dance .
它 曾是 一个 暴力 舞蹈 .

那是一场充满暴力的舞蹈。

[rɪ'tiːf] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [drɪŋk] [fə'gɒtn] .
Retief watched , the drink forgotten .
雷蒂夫 观看 , 这 喝 被遗忘的 .

雷蒂夫看着这一切，早已忘记了酒。

[ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [jɪl] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] , [wɜːl] , [bɒbd] [ænd; ənd] [spʌn] , [feint]
The last two Yill approached and retreated , whirled , bobbed and spun , feinted
这 最后的 二 yill 接近 和 撤退 , 旋转 , 波波德 和 旋转 , 佯攻
[ænd; ənd] ['pɔstʃə] — [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
and postured — and on the instant ,
和 摆姿势 — 和 在 这 立即的 ,

最后两个伊尔人来回游走，旋转、上下摆动、虚晃、摆姿势——就在那一瞬间，

[klæʃ] , ['streɪnɪŋ] [tʃest] - [tuː; tə] - [tʃest] — [ðen] [brəʊk] [ə'pɑːt] , ['hevi] ['wepənz] ['tʃɒpɪŋ] ,
clashed , straining chest - to - chest — then broke apart , heavy weapons chopping ,
冲突 , 紧张 胸部 - 到 - 胸部 — 然后 打破 除 , 重的 武器 切碎 ,
['pæriɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] . [-]
parrying , as the music mounted to a frenzy . [17]
格挡 , 作为 这 音乐 安装 到 一个 狂热 . [-]

双方激烈碰撞，胸贴胸地拼命搏斗——然后分开，重型武器互相劈砍、格挡，音乐也变得狂热起来。[17]

['iːvnli] [mætʃt] , [ðə; ði] [tuː] [hækt] , [θrʌst] , [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [bləʊ] , [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ðen]
Evenly matched , the two hacked , thrust , blow for blow , across the floor , then
均匀地 匹配 , 这 二 被黑客攻击 , 推力 , 吹 为了 吹 , 穿过 这 地面 , 然后
[bæk] ,
back ,
后退 ,

两人实力相当，在地板上你来我往地挥砍、刺击，互不相让。

[dɪ'fens] [fə'gɒtn] , ['slʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
defense forgotten , slugging it out .
防御 被遗忘的 , 猛击 它 出去 .

防守被抛诸脑后，双方展开激战。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] , ['helmɪt] [ə'raɪ] .
And then one was slipping , going down , helmet awry .
和 然后 一 曾是 滑倒 , 去 向下 , 头盔 错误 .

然后其中一个人滑倒了，摔了下来，头盔也歪了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['mʌskjələ(r)] [jɪl] , [spʌn] [ə'weɪ] ,
The other , a giant , muscular Yill , spun away ,
这 其他 , 一个 巨大的 , 肌肉发达的 yill , 旋转 离开 ,

另一个，一个体型巨大、肌肉发达的伊尔，转身逃走了。

[wɜːl] [ɪn][ə; eɪ][mæd][skɜːl][ɒv; əv][paɪps][æz; əz][kɔɪnz] ['ʃaʊəd] — [ðen] [frəʊz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['gɔːdi]
whirled in a mad skirl of pipes as coins showered — then froze before a gaudy
旋转 在 一个 疯狂的 斯基尔 的 管道 作为 硬币 淋浴 — 然后 冻住了 前 一个 艳丽的
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

在一阵疯狂的管乐声中旋转，硬币如雨般落下——然后，他僵在了一张华丽的桌子前。

[reɪzd] [ðə; ði]['seɪbə(r)][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [geɪ]
raised the sabre and slammed it down in a resounding blow across the gay
提高 这 军刀 和 猛烈抨击 它 向下 在 一个 高亢 吹 穿过 这 同性恋
[klɒθ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [leɪs] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] - [bɪ'dekt] [jɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]
cloth before a lace and bow - bedecked Yill in the same instant that the
布 前 一个 蕾丝 和 弓 - 装饰 yill 在 这 相同的 立即的 那 这
['mjuːzɪk] [stɒpt] .
music stopped .
音乐 停止 .

就在音乐停止的瞬间，他举起军刀，狠狠地砍在了身着蕾丝和蝴蝶结的伊尔面前那块艳丽的布料上。

[ɪn]['ʌtə(r)]['saɪləns][ðə; ði]['dɑːnsə(r)] - ['faɪtə(r)] [steəd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['siːtɪd] [jɪl] .
In utter silence the dancer - fighter stared across the table at the seated Yill .
在 说出 沉默 这 舞蹈家 - 战斗机 凝视 穿过 这 桌子 在 这 坐着 yill .

舞者兼战士一言不发地凝视着坐在桌子对面的伊尔。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [jɪl] [liːpt] [ʌp] , [reɪzd] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] .
With a shout , the Yill leaped up , raised a clenched fist .
和 一个 喊 , 这 yill 跳跃 向上 , 提高 一个 紧握 拳头 .

伊尔大叫一声，跳了起来，举起紧握的拳头。

[ðə; ði]['dɑːnsə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
The dancer bowed his head , spread his hands on his helmet .
这 舞蹈家 鞠躬 他的 头 , 传播 他的 双手 在 他的 头盔 .

舞者低下头，双手撑在头盔上。

[rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [gʌlp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [lɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
Retief took a deep gulp of a pale yellow liqueur and leaned forward to watch .
雷蒂夫 采取 一个 深的 咕噜 的 一个 苍白 黄色的 酒 和 倾斜 向前 到 手表 .

雷蒂夫猛灌了一口淡黄色利口酒，然后向前倾身观看。

[ðə; ði] [bɪ'rɪbənd] [jɪl] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['neglɪdʒəntli] ,
The beribboned Yill waved a hand negligently ,
这 系着丝带 yill 挥手 一个 手 疏忽地 ,

系着丝带的伊尔漫不经心地挥了挥手，

[spɪld] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [kɔɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
spilled a handful of coins across the table and sat down .
洒了 一个 少数 的 硬币 穿过 这 桌子 和 卫星 向下 .

他将一把硬币撒在桌子上，然后坐了下来。

[ðə; ði]['tʃælɪndʒə(r)] [spʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [ʃrɪl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
The challenger spun away in a screeching shrill of music .
这 挑战者 旋转 离开 在 一个 尖叫 尖锐 的 音乐 .

挑战者伴随着刺耳的音乐转身逃走了。

[rɪ'tiːf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .
Retief caught his eye for an instant as he passed .
雷蒂夫 捕捉 他的 眼睛 为了 一个 立即的 作为 他 通过了 .

雷蒂夫经过时，他的目光瞬间被他吸引住了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːnsə(r)] [stʊd] ['rɪdʒɪd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][brə'keɪdɪd]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mjuːzɪk] [stɒpt] [ɒf] [ʃɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['seɪbə(r)] [slæmd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] [jɪl] [ɪn] [ɔː'neɪt] [mə'tælɪk] [kɔɪlz] .
And then the dancer stood rigid before the brocaded table — and the music stopped off short as the sabre slammed down before a heavy Yill in ornate metallic coils .
和 然后 这 舞蹈家 站立 死板的 前 这 锦缎 桌子 — 和 这 音乐 停止 离开 短的 作为 这 军刀 猛烈抨击 向下 前 一个 重的 yill 在 华丽 金属 线圈 .

然后，舞者笔直地站在锦缎桌前——音乐戛然而止，一把佩剑重重地砸在装饰华丽的金属螺旋状的Yill身上。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [jɪl] [rəʊz][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][fɪst] .
The challenged Yill rose and raised a fist .
这 挑战 yill 玫瑰 和 提高 一个 拳头 .

受到挑战的伊尔站起身，举起了拳头。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
The other ducked his head , put his hands on his helmet .
这 其他 躲闪 他的 头 , 放 他的 双手 在 他的 头盔 .

另一个人低下头，双手扶住头盔。

[kɔɪnz] [rəʊld] .
Coins rolled .
硬币 滚动 .

硬币滚动。

[ðə; ði]['dɑːnsə(r)] [muːvd] [ɒn] .
The dancer moved on .
这 舞蹈家 已搬 在 .

舞者继续往前走。

[twaɪs] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['dɑːnsə(r)] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['tʃælɪndʒ] , [ɪks'tʃeɪndʒd] ['dʒestʃəz] ,
Twice more the dancer struck the table in ritualistic challenge , exchanged gestures ,
两次 更多的 这 舞蹈家 击 这 桌子 在 仪式性的 挑战 ， 交换 手势 ，

舞者又两次以仪式性的挑衅动作击打桌子，并交换了手势。

[bent] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
bent his neck and passed on .
弯曲 他的 脖子 和 通过了 在 .

他低下头，咽了气。

[hiː; hi] ['sɜːkld] [ðə; ði] [brɔːd] [flɔː(r)] , ['seɪbə(r)] ['twɜːrlɪŋ] , [ɑːmz] [dɑːtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['sɪmbəlɪzəm] .
He circled the broad floor , sabre twirling , arms darting in an intricate symbolism .
他 圈起来 这 广阔 地面 ， 军刀 旋转 ， 武器 飞镖 在 一个 错综复杂 象征意义 .

他绕着宽阔的场地踱步，挥舞着佩剑，手臂飞快地挥舞着，做出复杂的象征性动作。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [bleə] ['ʃrɪlli] , [ˌʌn'mʌfəld] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [sɜːf] - [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
The orchestra blared shrilly , unmuffled now by the surf - roar of conversation .
这 乐队 刺耳地 尖锐地 ， 未消音的 现在 经过 这 冲浪 - 吼 的 对话 .

管弦乐队奏出刺耳的乐声，不再被嘈杂的谈话声所掩盖。

[ðə; ði] [jɪl] , [rɪ'tiːf] ['nəʊtɪst] ['sʌd(ə)nli] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] .
The Yill , Retief noticed suddenly , were sitting silent , watching .
这 yill ， 雷蒂夫 注意到 突然 ， 是 坐着 沉默的 ， 观看 .

雷蒂夫突然注意到，伊尔人静静地坐着，看着。

[ðə; ði] ['dɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['kləʊzə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tiːf] , [pɔɪzd] ,
The dancer was closer now , and then he was before Retief , poised ,
这 舞蹈家 曾是 更近 现在 ， 和 然后 他 曾是 前 雷蒂夫 ， 准备 ，
['taʊərɪŋ] , ['seɪbə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
towering , sabre above his head .
参天 ， 军刀 多于 他的 头 .

舞者离得更近了，然后他来到了雷蒂夫面前，摆出架势，身姿挺拔，高高举起军刀。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [kʌt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['saɪləns] ,
The music cut , and in the startling instantaneous silence ,
这 音乐 切 ， 和 在 这 令人震惊 瞬间 沉默 ，

音乐戛然而止，在令人震惊的瞬间寂静中，

[ðə; ði] ['hevi] ['seɪbə(r)] [wɪpt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [kən'kʌʃn] [ðæt] [set]
the heavy sabre whipped over and down with an explosive concussion that set
这 重的 军刀 鞭打 超过 和 向下 和 一个 爆炸物 脑震荡 那 放
['dɪʃɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [tɒp] .
dishes dancing on the table - top .
菜肴 跳舞 在 这 桌子 - 顶部 .

沉重的军刀猛地挥舞而下，发出震耳欲聋的巨响，震得桌上的盘子都跳了起来。

[ðə; ði] - [aɪz] [held] [ɒn] [riːtiːfs] .
The Yill's eyes held on Retief's .
这 - 眼睛 握住 在 雷蒂夫的 .

伊尔的目光紧紧地盯着雷蒂夫。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [mæŋ'næn] ['titə] ['drʌŋkənli] .
In the silence , Magnan tittered drunkenly .
在 这 沉默 ， 马格南 窃笑 醉酒地 .

寂静中，马格南醉醺醺地轻笑起来。

[rɪ'tiːf] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [stuːl] .
Retief pushed back his stool .
雷蒂夫 推动 后退 他的 凳子 .

雷蒂夫把凳子往后推了推。

" ['stedi] , [maɪ] [bɔɪ] , " [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [kɔːld] .
" Steady , my boy , " Ambassador Spradley called .
" 稳定的 , 我的 男生 , " 大使 斯普拉德利 称为 .

“稳住，孩子，”斯普拉德利大使喊道。

[rɪ'tiːf] [stʊd] , [ðə; ði] [jɪl] ['tɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪks] [fʊt] [θriː] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .
Retief stood , the Yill topping his six foot three by an inch .
雷蒂夫 站立 , 这 yill 配料 他的 六 脚 三 经过 一个 英寸 .

雷蒂夫站了起来，这位身高六英尺三英寸的伊尔比他高出一英寸。

[ɪn][ə; eɪ] ['məʊʃn] ['ɔːlməʊst] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [rɪ'tiːf] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪbə(r)] ,
In a motion almost too quick to follow , Retief reached for the sabre ,
在 一个 运动 几乎 也 快的 到 跟随 , 雷蒂夫 达到 为了 这 军刀 ,

雷蒂夫几乎以迅雷不及掩耳之势拔出了军刀。

[twɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] - [grɪp] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [kʌt] .
twitched it from the Yill's grip , swung it in a whistling cut .
抽搐 它 从 这 - 紧握 , 摇摆 它 在 一个 吹口哨 切 .

他从伊尔手中挣脱出来，挥舞着它，发出了一声呼啸的斩击。

[ðə; ði] [jɪl] [dʌk] , [spræŋ] [bæk] , [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['seɪbə(r)] [drɒpt] [baɪ][ə'nʌðə(r)]['dɑːnsə(r)] .
The Yill ducked , sprang back , snatched up a sabre dropped by another dancer .
这 yill 躲闪 , 弹簧 后退 , 抢夺 向上 一个 军刀 掉落 经过 其他 舞蹈家 .

伊尔人俯身躲过，然后猛地跳回来，捡起了另一个舞者掉落的佩剑。

" ['sʌmwʌn] [stɒp] [ðə; ði]['mædmən] !
" Someone stop the madman !
" 某人 停止 这 狂人 !

“快阻止这个疯子！”

" ['sprædli] [haul] .
" Spradley howled .
" 斯普拉德利 嚎叫 .

斯普拉德利嚎叫起来。

[rɪ'tiːf] [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['sendɪŋ] ['frædʒaɪl] ['dɪʃɪz] ['spɪnɪŋ] .
Retief leaped across the table , sending fragile dishes spinning .
雷蒂夫 跳跃 穿过 这 桌子 , 发送 脆弱的 菜肴 旋转 .

雷蒂夫跃过桌子，把易碎的餐具撞得四处旋转。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɑːnst] [bæk] , [ænd; ənd] [-]
The other danced back , and [18]
这 其他 跳舞 后退 , 和 [-]

另一个人跳了回来，[18]

['əʊnli] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [sprɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [tə'tuː]
only then did the orchestra spring to life with a screech and a mad tattoo
仅有的 然后 做过 这 乐队 春天 到 生活 和 一个 尖叫 和 一个 疯狂的 纹身
[ɒv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [drʌmz] .
of high - pitched drums .
的 高的 - 投球 鼓 .

这时，管弦乐队才突然活跃起来，发出刺耳的尖叫声和疯狂的高音鼓点。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪl] [bə'leərəʊ] , [rɪ'tiːf]
Making no attempt to following the weaving pattern of the Yill bolero , Retief
制作 不 试图 到 下列的 这 编织 图案 的 这 yill 波莱罗舞曲 , 雷蒂夫
[prest] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
pressed the other ,
按下 这 其他 ,

雷蒂夫没有试图遵循伊尔短外套的编织图案，而是将另一件短外套也压了下去。

[fend] [ɒf] ['vɪʃəs] [kʌts] [wɪð] [ðə; ði] [blʌnt] ['wepən] , ['tʃɒpɪŋ] [bæk] [rɪ'lentləsli] .
fending off vicious cuts with the blunt weapon , chopping back relentlessly .
防御 离开 恶毒 削减 和 这 钝 武器 , 切碎 后退 毫不留情 .

用钝器抵挡凶狠的砍击，毫不留情地反击。

[left] [hænd] [ɒn] [hɪp] , [rɪ'ti:f] [mætʃt] [bləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [bləʊ] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæk] .
Left hand on hip , Retief matched blow for blow , driving the other back .
左边 手 在 时髦的 , 雷蒂夫 匹配 吹 为了 吹 , 驾驶 这 其他 后退 .

雷蒂夫左手叉腰，以牙还牙，将对方击退。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] [jɪl] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊl] .
Abruptly , the Yill abandoned the double role .
突然 , 这 yill 弃 这 双倍的 角色 .

突然，伊尔放弃了双重角色。

['dɑ:nsɪŋ] [fə'gɒtn] , [hi:; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , ['kʌtɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , ['pærɪɪŋ] ;
Dancing forgotten , he settled down in earnest , cutting , thrusting , parrying ;
跳舞 被遗忘的 , 他 定居 向下 在 认真 , 切割 , 推进 , 格挡 ;

他忘却了跳舞，认真起来，劈砍、刺击、格挡；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tu:] [stʊd] [təʊ] [tu:; tə] [təʊ] , ['seɪbəz] ['klæʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and now the two stood toe to toe , sabres clashing in a lightning exchange .
和 现在 这 二 站立 脚趾 到 脚趾 , 军刀 冲突 在 一个 闪电 交换 .

现在两人剑拔弩张，刀剑交锋，场面激烈。

[ðə; ði] [jɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [step] , [tu:] , [ðen] ['ræli] , [drəʊv] [rɪ'ti:f] [bæk] , [bæk] — —
The Yill gave a step , two , then rallied , drove Retief back , back — —
这 yill 给予 一个 步 , 二 , 然后 集结 , 驾驶 雷蒂夫 后退 , 后退 — —

伊尔向前迈了一步，两步，然后猛追，将雷蒂夫逼退，逼退——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪl] ['stʌmb(ə)ld] .
And the Yill stumbled .
和 这 yill 踉跄 .

伊尔踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] ['klætə] ,
His sabre clattered ,
他的 军刀 咔嗒咔嗒地 ,

他的佩剑发出哐当声，

[ænd; ənd] [rɪ'ti:f] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['weivə] [pɑ:st] [hɪm] [ænd; ənd] [kræʃt]
and Retief dropped his point as the other wavered past him and crashed
和 雷蒂夫 掉落 他的 观点 作为 这 其他 犹豫不决 过去的 他 和 崩溃了
[tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

雷蒂夫的球杆松开了，另一根杆子摇摇晃晃地从他身边滑过，重重地摔在了地上。

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [fel] ['saɪlənt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [weɪl] [ɒv; əv] [ri:dz] .
The orchestra fell silent in a descending wail of reeds .
这 乐队 跌倒 沉默的 在 一个 下降 哀号 的 芦苇 .

乐团在芦苇声渐弱的哀鸣中戛然而止。

[rɪ'ti:f] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
Retief drew a deep breath and wiped his forehead .
雷蒂夫 画 一个 深的 气息 和 擦拭 他的 前额 .

雷蒂夫深吸一口气，擦了擦额头。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [fu:l] !
" Come back here , you young fool !
" 来 后退 这里 , 你 年轻的 傻子 !

“你这愚蠢的小家伙，给我回来！”

" ['sprædli] [kɔːld] ['hɔːsli] .
" Spradley called hoarsely .
" 斯普拉德利 称为 沙哑地 .

斯普拉德利的声音嘶哑。

[rɪ'tiːf] [heft] [ðə; ði]['seɪbə(r)] , [tɜːnd] , [aɪd] [ðə; ði] [brə'keɪd] - [dreɪpt] ['teɪb(ə)l] .
Retief hefted the sabre , turned , eyed the brocade - draped table .
雷蒂夫 举起 这 军刀 , 转向 , 眼睛 这 锦缎 - 垂坠的 桌子 .

雷蒂夫举起军刀，转身，目光扫过铺着锦缎的桌子。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .
He started across the floor .
他 开始 穿过 这 地面 .

他开始横穿地板。

[ðə; ði] [jɪl] [sæt][æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] .
The Yill sat as if paralyzed .
这 yill 卫星 作为 如果 瘫痪 .

伊尔呆呆地坐着，仿佛动弹不得。

" [rɪ'tiːf] , [nəʊ] !
" Retief , no !
" 雷蒂夫 , 不 !

“雷蒂夫，不！”

" ['sprædli] ['jelp] .
" Spradley yelped .
" 斯普拉德利 尖叫 .

斯普拉德利叫了一声。

[rɪ'tiːf] [wɔːkt] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] - - [kaʊ] - [kaʊ] , [stɒpt] , [reɪzd] [ðə; ði]
Retief walked directly to the Admirable F'Kau - Kau - Kau , stopped , raised the
雷蒂夫 步行 直接地 到 这 令人钦佩的 - - 考 - 考 , 停止 , 提高 这
['seɪbə(r)] .
sabre .
军刀 .

雷蒂夫径直走到英勇的 F'Kau-Kau-Kau 面前，停下，举起了军刀。

" [nɒt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [steɪt] , " ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [tə'restriəl] ['mɪʃ(ə)n] [grəʊn] .
" Not the chief of state , " someone in the Terrestrial mission groaned .
" 不是 这 首席 的 状态 , " 某人 在 这 陆生 使命 呻吟 .

“不是国家元首,”地面任务中的某人呻吟道。

[rɪ'tiːf] [wɪpt] [ðə; ði]['seɪbə(r)] [daʊn] .
Retief whipped the sabre down .
雷蒂夫 鞭打 这 军刀 向下 .

雷蒂夫挥剑砍下军刀。

[ðə; ði] [dʌl] [bleɪd] [splɪt][ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd][kləʊv][ðə; ði] ['hɑːdwʊd] ['teɪb(ə)l] .
The dull blade split the cloth and clove the hardwood table .
这 乏味的 刀刃 分裂 这 布 和 丁香 这 硬木 桌子 .

钝刀划破了布料，也把硬木桌子划破了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʌtə(r)] ['saɪləns] .
There was utter silence .
那里 曾是 说出 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] - - [kaʊ] - [kaʊ] [rəʊz] , ['sev(ə)n] [fiːt] [ɒv; əv][əʊ'biːs] [greɪ] [jɪl] .
The Admirable F'Kau - Kau - Kau rose , seven feet of obese gray Yill .
这 令人钦佩的 - - 考 - 考 玫瑰 , 七 脚 的 肥胖 灰色的 yill .

令人钦佩的 F'Kau-Kau-Kau 玫瑰，七英尺高的肥胖灰色 Yill。

[brɔːd] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] [tuː; tə] ['eni] ['terən] [aɪz] , [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [fɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] -
Broad face expressionless to any Terran eyes , he raised a fist like a jewel -
广阔 脸 面无表情 到 任何 泰伦 眼睛 , 他 提高 一个 拳头 喜欢 一个 宝石 -
['stʌdɪd] [hæm] .
studded ham .
带钉的 火腿 .

他面无表情，宽阔的脸庞在任何地球人看来都毫无生气，他举起拳头，就像举起一块镶满宝石的火腿。

[rɪ'tiːf] [stʊd] ['rɪdʒɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
Retief stood rigid for a long moment .
雷蒂夫 站立 死板的 为了 一个 长的 片刻 .

雷蒂夫僵立了许久。

[ðen] , ['greɪsfəli] , [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] .
Then , gracefully , he inclined his head , placed his finger tips on his temples .
然后 , 优雅地 , 他 倾斜 他的 头 , 放置 他的 手指 尖端 在 他的 寺庙 .

然后，他优雅地微微颔首，将指尖放在太阳穴上。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [æz; əz] [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [kə'læpst] .
Behind him , there was a clatter as Ambassador Spradley collapsed .
在后面 他 , 那里 曾是 一个 哒 作为 大使 斯普拉德利 倒塌 .

在他身后传来一声巨响，斯普拉德利大使倒下了。

[ðen] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] - - [kaʊ] - [kaʊ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə]
Then the Admirable F'Kau - Kau - Kau cried out and reached across the table to
然后 这 令人钦佩的 - - 考 - 考 哭 出去 和 达到 穿过 这 桌子 到
[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tə'restriəl] ,
embrace the Terrestrial ,
拥抱 这 陆生 ,

然后，令人敬佩的 F'Kau-Kau-Kau 大叫一声，越过桌子拥抱了地球人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [went] [mæd] .
and the orchestra went mad .
和 这 乐队 去 疯狂的 .

乐团成员都疯了。

[greɪ] [hændz] [helpt] [rɪ'tiːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [st'uːlz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd] [tuː; tə] [meɪk]
Gray hands helped Retief across the table , stools were pushed aside to make
灰色的 双手 帮助 雷蒂夫 穿过 这 桌子 , 凳子 是 推动 旁边 到 制作
[ruːm] [æt; ət] - - [kaʊ] - [-] [saɪd] .
room at F'Kau - Kau - Kau's side .
房间 在 - - 考 - KAU的 边 .

灰白的手扶着雷蒂夫过了桌子，凳子被推到一边，腾出空间到F'Kau-Kau-Kau身边。

[rɪ'tiːf] [sæt] , [tʊk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['flægən] [ɒv; əv] [kəʊl] - [blæk] ['brændi] [prest] [ɒn] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]
Retief sat , took a tall flagon of coal - black brandy pressed on him by his neighbor
雷蒂夫 卫星 , 采取 一个 高的 酒壶 的 煤炭 - 黑色的 白兰地 按下 在 他 经过 他的 邻居
,
,
,

雷蒂夫坐了下来，接过邻座递给他的一大瓶漆黑的白兰地。

[klæʃ] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dræŋk] .
clashed glasses with The Admirable and drank .
冲突 眼镜 和 这 令人钦佩的 和 喝 .

与“令人钦佩的人”碰杯，然后喝了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Retief turned at the touch on his shoulder .
雷蒂夫 转向 在 这 触碰 在 他的 肩膀 .

雷蒂夫感到肩膀被人碰了一下，便转过身去。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)]['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" The Ambassador wants to speak to you , Retief , " Magnan said .
" 这 大使 想要 到 说话 到 你 , 雷蒂夫 , " 马格南 说 .

“大使想和你谈谈，雷蒂夫，”马格南说。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [sæt] ['glaʊərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪn] ['teɪblklɒθ] .
Retief looked across to where Ambassador Spradley sat glowering behind the plain tablecloth .
雷蒂夫 看起来 穿过 到 在哪里 大使 斯普拉德利 卫星 忧郁 在后面 这 清楚的 桌布 .

雷蒂夫望向坐在桌布后面怒目而视的斯普拉德利大使。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [-]
" Under the circumstances , " [19]
" 在下面 这 情况 , " [-]

“在这种情况下，[19]

[rɪ'tiːf] [sed] , " [jʊd] ['betə(r)][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] . "
Retief said , " you'd better ask him to come over here . "
雷蒂夫 说 , " 你会 更好的 问 他 到 来 超过 这里 . "

雷蒂夫说：“你最好请他过来一趟。”

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ?
" The ambassador ?
" 这 大使 ?

“大使？”

" - [vɔɪs] [krækt] .
" Magnan's voice cracked .
" - 嗓音 裂纹 .

“马格南的声音哽咽了。”

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['prəʊtəkɒl] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Never mind the protocol , " Retief said .
" 绝不 头脑 这 协议 , " 雷蒂夫 说 .

“别管什么规章制度了，”雷蒂夫说道。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['delɪkət] .
" The situation is still delicate .
" 这 情况 是 仍然 精美的 .

“局势依然微妙。”

" [mæŋ'næn] [went] [ə'weɪ] .
" Magnan went away .
" 马格南 去 离开 .

“马格南走了。”

" [ðə; ði] [fiːst] [endz] , " - - [kaʊ] - [kaʊ] [sed] .
" The feast ends , " F'Kau - Kau - Kau said .
" 这 盛宴 结束 , " - - 考 - 考 说 .

“盛宴结束了，”F'Kau-Kau-Kau 说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [rɪ'tiːf] , [mʌst; məst] ['strædl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [stuːl] . "
" Now you and I , Retief , must straddle the Council Stool . "
" 现在 你 和 我 , 雷蒂夫 , 必须 跨骑 这 理事会 凳子 . "

“现在，你和我，雷蒂夫，必须共同坐上议会之座。”

" [aɪl] [biː; bi] ['ɒnəd] , ['ædmərəb(ə)l] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'll be honored , Admirable , " Retief said .
" 患病的 是 荣幸 , 令人钦佩的 , " 雷蒂夫 说 .

"我将感到荣幸，先生,"雷蒂夫说道。

" [ai][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [maɪ] ['kɒliːgz] . "
" I must inform my colleagues . "
" 我 必须 通知 我的 同事 . "

我必须通知我的同事们。

" ['kɒliːgz] ?
" Colleagues ?
" 同事 ?

"同事?

" - - [kaʊ] - [kaʊ] [sed] .
" F'Kau - Kau - Kau said .
" - - 考 - 考 说 .

"F'Kau-Kau-Kau 说。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [tʃiːfs] [tuː; tə] ['pɑːli] .
" It is for chiefs to parley .
" 它 是 为了 酋长们 到 谈判 .

"这是首领们应该协商的事情。"

[huː] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [jet] [hæz; həz] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] ? "
Who shall speak for a king while he yet has tongue for talk ? "
WHO 将 说话 为了 一个 国王 尽管 他 然而 有 舌头 为了 讲话 ? "

谁能替君王发言？他还有舌头可以说话。

" [ðə; ði] [jɪl] [wei] [ɪz] [waɪz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" The Yill way is wise , " Retief said .
" 这 yill 方式 是 明智的 , " 雷蒂夫 说 .

"伊尔人的方式是明智的,"雷蒂夫说。

- - [kaʊ] - [kaʊ] ['emptid] [ə; eɪ] [skwɒt] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [pɪŋk] [bɪə(r)] .
F'Kau - Kau - Kau emptied a squat tumbler of pink beer .
- - 考 - 考 清空 一个 蹲 不倒翁 的 粉色的 啤酒 .

F'Kau-Kau-Kau 倒空了一大杯粉色啤酒。

" [ai] [wɪl] [triːt] [wɪð] [juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] , [æz; əz] ['vaɪsrɔɪ] ,
" I will treat with you , Retief , as viceroy ,
" 我 将要 对待 和 你 , 雷蒂夫 , 作为 总督 ,

"我将以总督的身份对待你，雷蒂夫，

[sɪns] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ɪz][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [wɜːld] [ɪz][fɑː(r)] .
since as you say your king is old and the space between worlds is far .
自从 作为 你 说 你的 国王 是 老的 和 这 空间 之间 世界 是 远的 .

正如你所说，你们的国王年老体衰，而且世界之间的距离遥远。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] ['skiːmɪŋ] ['ʌndəˌlɪŋz] ['prɪvi] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['diːlɪŋz] .
But there shall be no scheming underlings privy to our dealings .
但 那里 将 是 不 心计 下属 私处 到 我们的 交易 .

但绝不允许任何阴险的下属知晓我们的交易。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə; eɪ] [jɪl] [grɪn] .
" He grinned a Yill grin .
" 他 咧嘴一笑 一个 yill 咧嘴笑 .

他露出了伊尔式的笑容。

" ['ɑːftəwədz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'raʊz] , [rɪ'tiːf] .
" Afterwards we shall carouse , Retief .
" 然后 我们 将 旋转木马 , 雷蒂夫 .

"之后我们将尽情狂欢，雷蒂夫。"

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [stuːl] [ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hændmeɪdn] [dɪ'lektəbl] .
The Council Stool is hard and the waiting handmaidens delectable .
这 理事会 凳子 是 难的 和 这 等待 侍女 美味的 .

议事凳坚硬无比，侍奉的侍女却美艳动人。

[ðɪs] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] [ə'griːmənt] .
This makes for quick agreement .
这 制作 为了 快的 协议 .

这样可以快速达成协议。

" [rɪ'tiːf] [smaɪld] .
" Retief smiled .
" 雷蒂夫 微笑 .

雷蒂夫笑了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [waɪz] . "
" The king is wise . "
" 这 国王 是 明智的 . "

"国王很有智慧。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [prɪ'fɜːz] [wentʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] , " - - [kaʊ] - [kaʊ] [sed] .
" Of course , a being prefers wenches of his own kind , " F'Kau - Kau - Kau said .
" 的 课程 , 一个 存在 偏好 女佣 的 他的 自己的 种类 , " - - 考 - 考 说 .

"当然，一个生物更喜欢同类的女子，"F'Kau-Kau-Kau说道。

[hiː; hi] [beltʃ] .
He belched .
他 打嗝 .

他打了个嗝。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [hæz; həz] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['sevrəl] ['teri] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [rɪ'tiːf] —
" The Ministry of Culture has imported several Terry — excuse me , Retief —
" 这 部 的 文化 有 进口 一些 特里 — 原谅 我 , 雷蒂夫 —
[tə'restriəl] [dʒɔɪ] - [g'ɜːlz] , [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [tɒp] - [nɒtʃ] ['spesəmən] .
Terrestrial joy - girls , said to be top - notch specimens .
陆生 喜悦 - 女孩们 , 说 到 是 顶部 - 缺口 标本 .

"文化部进口了几位特里——抱歉，是雷蒂夫——陆地上的快乐女孩，据说都是一流的品种。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [fæt] - . "
At least they have very fat watchamacallits . "
在 至少 他们 有 非常 胖的 - . "

至少他们有很胖的瓦查马卡利特人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [məʊst] [kən'sɪdərət] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" The king is most considerate , " Retief said .
" 这 国王 是 最多 周到 , " 雷蒂夫 说 .

"国王真是体贴周到，"雷蒂夫说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [rɪ'tiːf] .
" Let us to it then , Retief .
" 让 我们 到 它 然后 , 雷蒂夫 .

"那我们就开始吧，雷蒂夫。"

[ai] [meɪ] ['hæzəd] [ə; eɪ] [flɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['teri] , [maɪ'self] .
I may hazard a fling with one of your Terries , myself .
我 可能 冒险 一个 一扔 和 一 的 你的 毛巾 , 我 .

我本人或许会冒险和你们的某个特里发生一段露水情缘。

[ai] ['fænsi] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'vɜːʃ(ə)n] .
I fancy an occasional perversion .
我 想要 一个 偶然 变态 .

我偶尔会喜欢一些变态的东西。

" - - [kaʊ] - [kaʊ] [dʌg] [æn; ən] ['elbəʊ] ['ɪntuː] [riːtiːfs] [saɪd] [ænd; ənd] ['beləu] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" F'Kau - Kau - Kau dug an elbow into Retief's side and bellowed with laughter .
" - - 考 - 考 挖 一个 弯头 进入 雷蒂夫的 边 和 咆哮 和 笑声 .

“F'Kau-Kau-Kau 用手肘顶了顶 Retief 的肋部，然后放声大笑。

[æm'bæsədə(r)] ['sprædli] ['hʌrid] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [rɪ'tiːf] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Ambassador Spradley hurried to intercept Retief as he crossed to the door
大使 斯普拉德利 慌忙 到 截距 雷蒂夫 作为 他 交叉 到 这 门
[æt; ət] - - [kaʊ] - [-] [saɪd] .
at F'Kau - Kau - Kau's side .
在 - - 考 - KAU的 边 .

斯普拉德利大使急忙上前拦截正走向门口的雷蒂夫，他站在F'Kau-Kau-Kau身边。

" [rɪ'tiːf] , ['kaɪndli] [ɪk'skjuːs] [jɔː'self] , [ai] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Retief , kindly excuse yourself , I wish a word with you .
" 雷蒂夫 , 亲切地 原谅 你自己 , 我 希望 一个 单词 和 你 .

“雷蒂夫，请你离开一下，我想和你单独谈谈。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['aɪsi] .
" His voice was icy .
" 他的 嗓音 曾是 冰冷的 .

他的声音冰冷刺骨。

[mæŋ'næn] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['gɔglɪŋ] .
Magnan stood behind him , goggling .
马格南 站立 在后面 他 , 戴眼镜 .

马格南站在他身后，瞪大了眼睛。

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , [fə'gɪv] [maɪ] [ə'pærənt] ['ruːdnəs] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Mr . Ambassador , forgive my apparent rudeness , " Retief said .
" 先生 . 大使 , 原谅 我的 明显 粗鲁 , " 雷蒂夫 说 .

“大使先生，请原谅我刚才的失礼，”雷蒂夫说道。

" [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [naʊ] — — "
" I don't have time to explain now — — "
" 我 不 有 时间 到 解释 现在 — — "

我现在没时间解释——

" ['ruːdnəs] !
" Rudeness !
" 粗鲁 !

“粗鲁！”

" ['sprædli] [bɑːkt] .
" Spradley barked .
" 斯普拉德利 吠叫 .

斯普拉德利吠叫道。

" [doʊnt] [hæv; həv] [taɪm] , [eɪ] ?
" Don't have time , eh ?
" 不 有 时间 , 嗯 ?

“没时间是吗？”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — — "
Let me tell you — — "
让 我 告诉 你 — — "

让我告诉你——

" ['ləʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Lower your voice , Mr . Ambassador , " Retief said .
" 降低 你的 嗓音 , 先生 . 大使 , " 雷蒂夫 说 .

“大使先生，请降低音量。”雷蒂夫说道。

['sprædli] ['kwivəd] , [maʊθ] ['əʊpən] , ['spiːtʃləs] .
Spradley quivered , mouth open , speechless .
斯普拉德利 颤抖 , 嘴 打开 , 无言 .

斯普拉德利浑身颤抖，张着嘴，说不出话来。

" [ɪf] [jʊl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] ['kwaɪətli] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [ai] [θɪŋk] — — "
" If you'll sit down and wait quietly , " Retief said , " I think — — "
" 如果 你会 坐 向下 和 等待 悄悄 , " 雷蒂夫 说 , " 我 思考 — — "

“如果你能坐下来安静地等着，”雷蒂夫说，“我想——”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] !
" You think !
" 你 思考 !

“您认为！

" ['sprædli] ['splʌtəd] .
" Spradley spluttered .
" 斯普拉德利 喷溅 .

斯普拉德利结结巴巴地说。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

" [rɪ'tiːf] [sed] .
" Retief said .
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

['sprædli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [riːtiːfs] [feɪs] .
Spradley looked up at Retief's face .
斯普拉德利 看起来 向上 在 雷蒂夫的 脸 .

斯普拉德利抬头看着雷蒂夫的脸。

[hiː; hi] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː] [riːtiːfs] [greɪ] [aɪz] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] .
He stared for a moment into Retief's gray eyes , closed his mouth and swallowed .
他 凝视 为了 一个 片刻 进入 雷蒂夫的 灰色的 眼睛 , 关闭 他的 嘴 和 吞咽 .

他凝视着雷蒂夫灰色的眼睛片刻，闭上嘴，咽了口唾沫。

" [ðə; ði] [jɪl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɒtn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] , " [rɪ'tiːf] [sed] ,
" The Yill seem to have gotten the impression I'm in charge , " Retief said ,
" 这 yill 似乎 到 有 获得 这 印象 我是 在 收费 , " 雷蒂夫 说 ,

“伊尔人似乎觉得我是老大，”雷蒂夫说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . " [-]
" We'll have to keep it up . " [20]
" 出色地 有 到 保持 它 向上 . " [-]

“我们必须坚持下去。”[20]

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['sprædli] ['stʌtə] .
" But — but — " Spradley stuttered .
" 但 — 但 — " 斯普拉德利 结巴 .

“但是——但是——”斯普拉德利结结巴巴地说。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] .
Then he straightened .
然后 他 拉直 .

然后他直起身子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .
" That is the last straw , " he whispered hoarsely .
" 那 是 这 最后的 稻草 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“这真是压垮骆驼的最后一根稻草,”他沙哑地低语道。

" [ai][,eɪ 'em][ðə; ði] [tə'restriəl] [æm'bæsədə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ənd; ənd]['mɪnɪstə(r)] [,plenɪpə'tenʃəri] .
" I am the Terrestrial Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary .
" 我 是 这 陆生 大使 非凡的 和 部长 全权代表 .

“我是特命全权大使兼公使。”

[mæŋ'nən][hæz; həz][təʊld][,em 'iː] [ðæt] [wɪv] [biːn] ['stʌdɪdli] [in'sʌlt] , [rɪ'piːtɪdli] , [sɪns] [ðə; ði]
Magnan has told me that we've been studiedly insulted , repeatedly , since the
马格南 有 讲述 我 那 我们已经 到过 仔细地 受辱 , 反复 , 自从 这
['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
moment of our arrival .
片刻 的 我们的 到达 .

马格南告诉我，自从我们抵达这里以来，我们就一直受到蓄意侮辱，而且是反复的。

[kept] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['bægɪdʒ] [rʊmz; ruːmz] , [træns'pɔːtid] [ɪn] [rɪ'fjuːz] ['lɒrɪz] , [həːd] [ə'baʊt] [wɪð]
Kept waiting in baggage rooms , transported in refuse lorries , herded about with
保留 等待 在 行李 房间 , 运输 在 拒绝 货车 , 放牧 关于 和
['sɜːvənts] , ['ɒfəd] [swɪl] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
servants , offered swill at table .
仆人 , 提供 泔水 在 桌子 .

被留在行李房等待，被装进垃圾车运送，被仆人驱赶着四处走动，餐桌上只提供泔水。

[naʊ] [ai][ænd; ənd][maɪ]['siːniə(r)][stɑːf] , [ɑː(r); ə(r)] [left] ['kuːlɪŋ] ['aʊə(r)] [hiːlz] ,
Now I and my senior staff , are left cooling our heels ,
现在 我 和 我的 高级的 职员 , 是 左边 冷却 我们的 高跟鞋 ,

现在我和我的高级职员们只能干等着了。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːdiəns] [waɪl] [ðɪs] — [ðɪs] ['mʌltɪp(ə)l] [kaʊ] ['pɜːs(ə)n] ['hɒbnɒb]
without so much as an audience while this — this multiple Kau person hobnobs
没有 所以 很多 作为 一个 观众 尽管 这 — 这 多种的 考 人 霍布诺布斯
[wɪð] — [wɪð] —
with — with —
和 — 和 —

甚至连个观众都没有，而这——这几个考人却在——与——闲聊。

" - [vɔɪs] [brəʊk] .
" Spradley's voice broke .
" - 嗓音 打破 .

斯普拉德利的声音哽咽了。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['heɪsti] , [rɪ'tiːf] , [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] .
" I may have been a trifle hasty , Retief , in attempting to restrain you .
" 我 可能 有 到过 一个 琐事 仓促 , 雷蒂夫 , 在 尝试 到 抑制 你 .

“雷蒂夫，我当时试图阻止你，可能有点操之过急了。”

[blæs'fiːm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [gɒdz] [ænd; ənd] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['teɪb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)]
Blaspheming the native gods and dumping the banquet table are rather
亵渎神明 这 本国的 神 和 倾销 这 宴会 桌子 是 相当
[ɪk'striːm] ['meʒəz] ,
extreme measures ,
极端 措施 ,

亵渎本土神灵和倾倒宴席都是相当极端的做法。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['pɑ:ʃəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
but your resentment was perhaps partially justified .
但 你的 怨恨 曾是 也许 部分 合理的 .

但你的怨恨或许有一定道理。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:niənt] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I am prepared to be lenient with you .
我 是 准备 到 是 宽容 和 你 .

我愿意对你宽容一些。

" [hi:; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] ['kɒlərɪk] [aɪ] [ɒn] [rɪ'ti:f] .
" He fixed a choleric eye on Retief .
" 他 固定的 一个 胆汁质 眼睛 在 雷蒂夫 .

他用充满敌意的目光盯着雷蒂夫。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'ti:f] .
" I am walking out of this meeting , Mr . Retief .
" 我 是 步行 出去 的 这 会议 , 先生 . 雷蒂夫 .

“雷蒂夫先生，我要退出这次会议了。”

[aɪl] [teɪk] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ði:z] [dɪ'lɪbərət] ['pɜ:sən(ə)l] — — "
I'll take no more of these deliberate personal — — "
患病的 拿 不 更多的 的 这些 商榷 个人的 — — "

我不会再容忍这种蓄意的个人攻击——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'ti:f] [snæpt] .
" That's enough , " Retief snapped .
" 那就是 足够的 , " 雷蒂夫 啪啪 .

“够了！”雷蒂夫厉声说道。

" [jʊr; jər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['weɪtɪŋ] .
" You're keeping the king waiting .
" 你是 保持 这 国王 等待 .

你让国王久等了。

[get] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][sɪt][ðeə(r)][ʌn'tɪl][ai] [kʌm] [bæk] .
Get back to your chair and sit there until I come back .
得到 后退 到 你的 椅子 和 坐 那里 直到 我 来 后退 .

回到你的椅子上坐下，等我回来。

" [mæŋ'næn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Magnan found his voice .
" 马格南 成立 他的 嗓音 .

“马格南终于找到了自己的声音。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] , [rɪ'ti:f] ? "
" What are you going to do , Retief ? "
" 什么 是 你 去 到 做 , 雷蒂夫 ? "

“雷蒂夫，你打算怎么办？”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" I'm going to handle the negotiation , " Retief said .
" 我是 去 到 处理 这 谈判 , " 雷蒂夫 说 .

“我会负责谈判,”雷蒂夫说。

[hi:; hi]['hændɪd][mæŋ'næn][hɪz; ɪz] ['empti] [glɑ:s] .
He handed Magnan his empty glass .
他 递交 马格南 他的 空的 玻璃 .

他把空杯子递给了马格南。

" [naʊ] [gəʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
" Now go sit down and work on the Image .
" 现在 去 坐 向下 和 工作 在 这 图像 .

现在请坐下来处理图像。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˌviː aɪ ˈpiː] [swiːt] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [ˈɔːrbɪtɪŋ] [kɔː(r)] [ˈves(ə)l] ,
" At his desk in the VIP suite aboard the orbiting Corps vessel ,
" 在 他的 桌子 在 这 VIP 套房 船上 这 轨道 兵团 血管 ,

“他在环绕地球运行的海军陆战队飞船的贵宾套房的办公桌前，

[æmˈbæsədə(r)] [ˈsprædli] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [sɪˈvɪəli] [æt; ət] [vaɪs] - [ˈkɒns(ə)l] [rɪˈtiːf] .
Ambassador Spradley pursed his lips and looked severely at Vice - Consul Retief .
大使 斯普拉德利 撅紧 他的 嘴唇 和 看起来 严重 在 副 - 领事 雷蒂夫 .

斯普拉德利大使抿了抿嘴，严厉地看着副领事雷蒂夫。

" [ˈfɜːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [læk] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ]
" Further , " he said , " you have displayed a complete lack of understanding
" 更远 , " 他 说 , " 你 有 显示 一个 完全的 缺少 的 理解
[ɒv; əv] [kɔː(r)] [ˈdɪsəplɪn] ,
of Corps discipline ,
的 兵团 纪律 ,

“此外，”他说，“你完全缺乏对军团纪律的理解。”

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [djuː] [ə; eɪ][ˈsiːniə(r)][ˈeɪdʒənt] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [ˈkəːtisiz] .
the respect due a senior agent , even the basic courtesies .
这 尊重 到期的 一个 高级的 代理人 , 甚至 这 基本的 礼貌 .

对资深经纪人应有的尊重，哪怕是最基本的礼貌。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈæɡrəveɪtɪd] [dɪˈspleɪz] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] ,
Your aggravated displays of temper ,
你的 加重 显示器 的 脾气 ,

你恼怒的脾气表现，

[ɪl] - [taɪmd] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈærəɡəns] [ɪn][ðə; ði]
ill - timed outbursts of violence and almost incredible arrogance in the
患病的 - 定时 爆发 的 暴力 和 几乎 极好的 傲慢 在 这
[əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] - [ˈeɪdʒənt]
assumption of authority make your further retention as an officer - agent
假设 的 权威 制作 你的 更远 保留 作为 一个 官 - 代理人
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [kɔː(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
of the Diplomatic Corps impossible .
的 这 外交 兵团 不可能的 .

不合时宜的暴力行为和近乎令人难以置信的傲慢态度，使得你无法继续担任外交使团的官员和特工。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈðeəfɔː(r)] [biː; bi][maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈdjuːti][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmiːdiət] — —
It will therefore be my unhappy duty to recommend your immediate — —
它 将要 所以 是 我的 不开心 责任 到 推荐 你的 即时 — —

因此，我不得不遗憾地建议您立即——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmjuːtɪd] [bʌz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəˈmjuːnɪkeɪtə(r)] .
" There was a muted buzz from the communicator .
" 那里 曾是 一个 静音 嗡嗡声 从 这 沟通者 .

通讯器发出微弱的嗡嗡声。

[ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
The ambassador cleared his throat .
这 大使 已清除 他的 喉 .

大使清了清嗓子。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊莲之道(The Yillian Way)
第2/2页

" [ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [frɒm; frəm] ['sektə(r)] [ˌeɪtʃ 'kjuː] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" A signal from Sector HQ , Mr . Ambassador , " a voice said .
" 一个 信号 从 行业 总部 , 先生 . 大使 , " 一个 嗓音 说 .

“大使先生，这是来自区总部的信号。”一个声音说道。

" [wel] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sprædli] [snæpt] .
" Well , read it , " Spradley snapped .
" 出色地 , 读 它 , " 斯普拉德利 啪啪 .

“那就读读看,”斯普拉德利厉声说道。

" [skɪp] [ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] . "
" Skip the preliminaries . "
" 跳过 这 预备工作 . "

“跳过前奏。”

" [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [sək'ses] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .
" Congratulations on the unprecedented success of your mission .
" 恭喜! 在 这 空前的 成功 的 你的 使命 .

祝贺你们的任务取得了前所未有的成功。

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ə'ɡriːmənt] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [ɪm'bɒdi] [ə; eɪ] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [-]
The articles of agreement transmitted by you embody a most favorable resolution of the difficult [21]
这 文章 的 协议 传输 经过 你 体现 一个 最多 有利 解决 的 这 难的 [-]

你提交的协议条款体现了解决这一难题的最有利决议[21]

[saɪ'riːnɪən] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Sirenian situation ,
海牛 情况 ,

塞壬情境，

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːm] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tə'restriəl] [steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪl] ['empaɪə(r)] .
and will form the basis of continued amicable relations between the Terrestrial States and the Yill Empire .
和 将要 形式 这 基础 的 持续 友好的 关系 之间 这 陆生 各州 和 这 yill 帝国 .

这将构成陆地诸国与伊尔帝国之间继续保持友好关系的基础。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] , [fʊl] ['kredɪt] [ɪz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɒb] [wel] [dʌn] .
To you and your staff , full credit is due for a job well done .
到 你 和 你的 职员 , 满的 信用 是 到期的 为了 一个 工作 出色地 完毕 .

您和您的员工出色地完成了工作，理应获得全部赞誉。

[saɪnd] , ['depjuti] [ə'sɪstənt] ['sekrət(ə)ri] — —
Signed , Deputy Assistant Secretary — —
签名 , 副 助手 秘书 — —

副助理部长签名——

" ['sprædli] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪm'peɪʃntli] .
" Spradley cut off the voice impatiently .
" 斯普拉德利 切 离开 这 嗓音 不耐烦地 .

斯普拉德利不耐烦地打断了对方的声音。

[hiː; hi] [ˈʃʌfld] [ˈpeɪpəz] , [aɪd] [rɪˈtiːf] [ˈʃɑːpli] .
He shuffled papers , eyed Retief sharply .
他 洗牌 文件 , 眼睛 雷蒂夫 尖锐地 .

他翻动着文件，目光锐利地扫过雷蒂夫。

" [ˌsuːpəˈfɪʃəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Superficially , of course ,
" 表面上 , 的 课程 ,

“当然，这只是表面上的。”

[æn; ən] [ˌʌnɪˈnɪʃieɪtɪd] [əbˈzɜːvə(r)] [mait] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] — [ɑː] — [rɪˈzʌlts] [ðæt]
an uninitiated observer might leap to the conclusion that the — ah — results that
一个 新手 观察员 可能 飞跃 到 这 结论 那 这 — 啊 — 结果 那
[wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] . . . [ɑː] . . . [ˌɪregjəˈlærəti] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] .
were produced in spite of these . . . ah . . . irregularities justify the latter .
是 生产 在 尽管如此 的 这些 . . . 啊 . . . 违规行为 证明合法 这 后者 .

一个不了解内情的观察者可能会得出这样的结论：尽管存在这些……不规则之处，但所取得的结果证明了后者的合理性。

" [ðə; ði] [æmˈbæsədə(r)] [smaɪld] [ə; eɪ] [sæd] , [waɪz] [smaɪl] .
" The Ambassador smiled a sad , wise smile .
" 这 大使 微笑 一个 伤心 , 明智的 微笑 .

大使露出了悲伤而睿智的微笑。

" [ðɪs] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is far from the case , " he said .
" 这 是 远的 从 这 案件 , " 他 说 .

“事实远非如此，”他说。

" [ai] — —
" I — —
" 我 — —

“我 -

" [ðə; ði] [kəˈmjuːnɪkeɪtə(r)] [bəːp] [ˈsɒftli] .
" The communicator burped softly .
" 这 沟通者 打嗝 轻轻 .

通讯器轻轻打了个嗝。

" [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死！

" [ˈsprædli] [ˈmʌtə] .
" Spradley muttered .
" 斯普拉德利 低声说道 .

斯普拉德利低声说道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ˈmɪstə(r)] . - - [ˌsiː eɪˈaɪ] [hæz; həz] [əˈraɪvd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" Mr . T'Cai - Cai has arrived , " the voice said .
" 先生 . - - 蔡 有 到达的 , " 这 嗓音 说 .

“T'Cai-Cai 先生到了，”那个声音说道。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] — — "
" Shall I — — "
" 将 我 — — "

“我该——”

" [send] [hɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .
" Send him in at once .
" 发送 他 在 在 一次 .

"立刻把他送进去。"

" ['sprædli] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" Spradley glanced at Retief .
" 斯普拉德利 瞥了一眼 在 雷蒂夫 .

斯普拉德利瞥了雷蒂夫一眼。

" ['əʊnli] [ə; eɪ] [tuː] - ['sɪləb(ə)l] [mæn] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðiːz] [fɔːls]
" Only a two - syllable man , but I shall attempt to correct these false
" 仅有的 一个 二 - 音节 男人 , 但 我 将 试图 到 正确的 这些 错误的
[ɪm'preʃnz] , [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] . . . .
impressions , make some amends . . . .
印象 , 制作 一些 修改 . . . .

"我只是个只会说两个音节词的人，但我会努力纠正这些错误的印象，做出一些弥补……"

" [ðə; ði] [tuː] [tə'restriəl] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪl] ['prəʊtəkɒl] [tʃiːf] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" The two Terrestrials waited silently until the Yill Protocol chief tapped at the door .
" 这 二 陆生动物 等待 默默 直到 这 yill 协议 首席 轻敲 在 这 门 .

"两名地球人静静地等待着，直到伊尔协议主管敲响了房门。

" [ai] [həʊp] , " [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [sed] ,
" I hope , " the ambassador said ,
" 我 希望 , " 这 大使 说 ,

"我希望，"大使说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" that you will resist the impulse to take advantage of your unusual position .
" 那 你 将要 抵抗 这 冲动 到 拿 优势 的 你的 异常 位置 .

"你要克制住利用自己特殊地位的冲动。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He looked at the door .
" 他 看起来 在 这 门 .

他看着门。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

"进来。

" - - [ˌsiː eɪ'aɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['sprædli] , [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt]
" T'Cai - Cai stepped into the room , glanced at Spradley , turned to greet
" - - 蔡 步 进入 这 房间 , 瞥了一眼 在 斯普拉德利 , 转向 到 迎接
[rɪ'tiːf] [ɪn] ['vɒljəb(ə)l] [jɪl] .
Retief in voluble Yill .
雷蒂夫 在 健谈的 yill .

"T'Cai-Cai走进房间，瞥了一眼Spradley，然后转身用滔滔不绝的Yill语向Retief打招呼。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [tʃeə(r)] , [m'əʊʃənd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]
He rounded the desk to the ambassador's chair , motioned him from it
他 圆润 这 桌子 到 这 大使的 椅子 , 示意 他 从 它
[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

他绕过桌子走到大使的椅子旁，示意他离开，然后坐了下来。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['terən] .
" I have a surprise for you , Retief , " he said , in Terran .
" 我 有 一个 惊喜 为了 你 , 雷蒂夫 , " 他 说 , 在 泰伦 .

"我有个惊喜要给你，雷蒂夫，"他用泰拉语说道。

" [ai][maɪ'self][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [mə'ʃi:n] [ju:; jʊ][səʊ]['kaɪndli] [lent] [ˌju: 'es] . "
" I myself have made use of the teaching machine you so kindly lent us . "
" 我 我 有 制成 使用 的 这 教学 机器 你 所以 亲切地 借出的 我们 . "

"我本人也使用过您慷慨借给我们的教学设备。"

" [ðæts] [faɪn] .
" That's fine .
" 那就是 美好的 .

"没关系。

- - [ˌsi: eɪ'aɪ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
T'Cai - Cai , " Retief said .
- - 蔡 , " 雷蒂夫 说 .

"T'Cai-Cai,"Retief说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['sprædli] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
" I'm sure Mr . Spradley will be interested in hearing what we have to say .
" 我是 当然 先生 . 斯普拉德利 将要 是 感兴趣的 在 听力 什么 我们 有 到 说 .
"
"
"

"我相信斯普拉德利先生会很乐意听听我们的看法。"

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ðə; ði] [jɪl] [sed] .
" Never mind , " the Yill said .
" 绝不 头脑 , " 这 yill 说 .

"没关系,"伊尔说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]['əʊnli] ['səʊʃəli] .
" I am here only socially .
" 我 是 这里 仅有的 社会 .

我来这里只是社交活动。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" He looked around the room .
" 他 看起来 大约 这 房间 .

他环顾了一下房间。

" [səʊ] ['pleɪnli] [ju:; jʊ] ['dekəreɪt] [jɔ:(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
" So plainly you decorate your chamber .
" 所以 显然 你 装饰 你的 房间 .

"所以你就简单地装饰你的房间。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɒ'stɪə(r)] [tʃɑ:m] .
But it has a certain austere charm .
但 它 有 一个 肯定 简朴 魅力 .

但它有一种质朴的魅力。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ] [jɪl] [lɑ:f] .
" He laughed a Yill laugh .
" 他 笑了 一个 yill 笑 .

他发出了一声怪异的笑声。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [bri:d] , [ju:; jʊ] [tə'restriəl] .
" Oh , you are a strange breed , you Terrestrials .
" 哦 , 你 是 一个 奇怪的 品种 , 你 陆生动物 .

"哦，你们这些地球人真是奇怪的物种。"

[ju:; jʊ] [sə'praɪzd] [ˌju: 'es][ɔ:l] .
You surprised us all .
你 惊讶 我们 全部 .

你让我们所有人都感到意外。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌn] [h'iəz] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ] ['stɔːriz] .
You know , one hears such outlandish stories .
你 知道 , 一 听到 这样的 古怪的 故事 .

你知道，人们总是会听到一些离奇古怪的故事。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] . "
I tell you in confidence , we had expected you to be overpushes . "
我 告诉 你 在 信心 , 我们 有 预期的 你 到 是 过度推动 . "

我私下告诉你，我们原本以为你会受到过激反应。

" ['puʃ,əuvə] , " ['sprædli] [sed] , ['təʊnləsli] .
" Pushovers , " Spradley said , tonelessly .
" 软弱可欺 , " 斯普拉德利 说 , 无声地 .

"软柿子，"斯普拉德利语气平淡地说。

" [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] !
" Such restraint !
" 这样的 克制 !

如此克制！

[wɒt] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [laɪk] [maɪ'self][ɒv; əv] [kɔːs] ,
What pleasure you gave to those of us , like myself of course ,
什么 乐趣 你 给予 到 那些 的 我们 , 喜欢 我 的 课程 ,

你给我们这些像我一样的人带来了多么大的快乐啊！

[huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)][grɑːsp][ɒv; əv]['prəʊtəkɒl] .
who appreciated your grasp of protocol .
WHO 感谢 你的 抓牢 的 协议 .

他们很欣赏你对礼仪的掌握。

[sʌtʃ] [fɪ'nes] !
Such finesse !
这样的 技巧 !

真是精妙绝伦！

[haʊ] ['sʌtəli] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [iːtʃ] ['əʊvətʃʊə(r)] , [waɪl] ['niːtli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['æktʃuəl]
How subtly you appeared to ignore each overture , while neatly avoiding actual
如何 微妙地 你 出现 到 忽略 每个 序曲 , 尽管 整齐地 避免 实际的
[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
contamination .
污染 .

你巧妙地对每一次示好都视而不见，同时又巧妙地避免了实际的接触。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] — [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] — [ðæt] [juː; jʊ]
I can tell you , there were those who thought — poor fools — that you
我 能 告诉 你 , 那里 是 那些 WHO 想法 — 贫穷的 傻瓜 — 那 你
[hæd; həd][nəʊ][grɑːsp][ɒv; əv] ['etɪkət] .
had no grasp of etiquette .
有 不 抓牢 的 礼仪 .

我可以告诉你，有些人——真是可怜的傻瓜——认为你不懂礼仪。

[haʊ] ['grætɪfaɪd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi] [prə'feʃənlz] , [-]
How gratified we were , we professionals , [22]
如何 满意 我们 是 , 我们 专业人士 , [-]

我们这些专业人士感到多么欣慰啊！[22]

[huː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌvɜːtʃu'ɒsəti] — [wen] [juː; jʊ] [pleɪst] ['mætəz] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]
who could appreciate your virtuosity — when you placed matters on a comfortable
WHO 可以 欣赏 你的 精湛技艺 — 什么时候 你 放置 事情 在 一个 舒服的
['beɪsɪs][baɪ] [spəːn] [ðə; ði][kæts] - - [miːt] .
basis by spurning the cats ' - meat .
基础 经过 拒绝 这 猫 - - 肉 .

谁能欣赏你的高超技艺——当你拒绝猫肉，让事情朝着舒适的方向发展时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ðen] , ['weɪtɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmplɪmənt]
It was sheer pleasure then , waiting , to see what form your compliment
它 曾是 透明 乐趣 然后 , 等待 , 到 看 什么 形式 你的 赞扬
[wʊd] [teɪk] .
would take .
会 拿 .

那时，等待着你的赞美会以何种形式出现，本身就是一种纯粹的乐趣。

" [ðə; ði] [jɪl] ['ɒfəd] ['ɒrɪndʒ] [sɪg'ɑːz] , [stʌft] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəl] .
" The Yill offered orange cigars , stuffed one in his nostril .
" 这 yill 提供 橙子 雪茄 , 填充 一 在 他的 鼻孔 .

“伊尔人递上橙色雪茄，把一根塞进鼻孔里。”

" [ai] [kən'fes] ['iːv(ə)n][ai][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɒnə(r)]['aʊə(r)]['ædmərəb(ə)l][səʊ]
" I confess even I had not hoped that you would honor our Admirable so
" 我 承认 甚至 我 有 不是 希望 那 你 会 荣誉 我们的 令人钦佩的 所以
['sɪgnəli] .
signally .
发出信号 .

“我承认，我没想到您会如此隆重地表彰我们敬爱的长者。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['feləʊ] [prə'feʃənlz] , [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
Oh , it is a pleasure to deal with fellow professionals , who understand the
哦 , 它 是 一个 乐趣 到 交易 和 同伴 专业人士 , WHO 理解 这
['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['prəʊtəkɒl] !
meaning of protocol !
意义 的 协议 !

哦，能与理解礼仪规范的同行们共事真是太好了！

" [æm'bæsədə(r)] ['sprædli] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] .
" Ambassador Spradley made a choking sound .
" 大使 斯普拉德利 制成 一个 窒息 声音 .

斯普拉德利大使发出了一声哽咽声。

" [ðɪs] ['feləʊ] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , " - - [ˌsiː eɪ'aɪ] [sed] .
" This fellow has caught a chill , " T'Cai - Cai said .
" 这 同伴 有 捕捉 一个 寒意 , " - - 蔡 说 .

“这家伙着凉了，”T'Cai-Cai说道。

[hiː; hi] [aɪd] ['sprædli] ['djuːbiəsli] .
He eyed Spradley dubiously .
他 眼睛 斯普拉德利 可疑地 .

他狐疑地打量着斯普拉德利。

" [step] [bæk] , [maɪ][mæn] .
" Step back , my man .
" 步 后退 , 我的 男人 .

“退后，兄弟。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['haɪli] [sə'septəb(ə)l] .
I am highly susceptible .
我 是 高度 易受影响的 .

我极易受影响。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ,
" There is one bit of business I shall take pleasure in attending to ,
" 那里 是 一 少量 的 商业 我 将 拿 乐趣 在 参加 到 ,

“有一件事我很乐意处理，

[maɪ][dɪə(r)] [rɪ'tiːf] , " - - [ˌsiː eɪ'aɪ] [went] [ɒn] .
my dear Retief , " T'Cai - Cai went on .
我的 亲爱的 雷蒂夫 , " - - 蔡 去 在 .

“我亲爱的雷蒂夫，”T'Cai-Cai 继续说道。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['retɪkjuːl] .
He drew a large paper from his reticule .
他 画 一个 大的 纸 从 他的 网状物 .

他从手提包里掏出一张大纸。

" [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæn; ðən] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kredɪtɪd] [hɪə(r)] .
" The Admirable is determined than none other than yourself shall be accredited here .
" 这 令人钦佩的 是 决定 比 没有任何 其他 比 你自己 将 是 认证 这里 .

"这位令人钦佩的人物决心，除了你之外，任何人都不能在这里获得认可。"

[ai][hæv; həv][hɪə(r)][maɪ] ['gʌvərnmənts] [ˌeksɪ'kweɪtə(r)] [kən'fɜːmɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [tə'restriəl] ['kɒns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [jɪl] .
I have here my government's exequatur confirming you as Terrestrial consul - general to Yill .
我 有 这里 我的 政府的 执行 确认 你 作为 陆生 领事 - 一般的 到 yill .

我这里有我国政府的委任状，确认您为驻伊尔陆地总领事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prɒmpt] [rɪ'tɜːn] .
We shall look forward to your prompt return .
我们 将 看 向前 到 你的 迅速的 返回 .

我们期待您的尽快回复。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət] ['sprædli] .
" Retief looked at Spradley .
" 雷蒂夫 看起来 在 斯普拉德利 .

雷蒂夫看着斯普拉德利。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [kɔː(r)] [wɪl] [ə'griː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sure the Corps will agree , " he said .
" 我是 当然 这 兵团 将要 同意 , " 他 说 .

"我相信海军陆战队也会同意的，"他说。

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ] , " - - [ˌsiː eɪ'aɪ] [sed] .
" Then I shall be going , " T'Cai - Cai said .
" 然后 我 将 是 去 , " - - 蔡 说 .

"那我就走了。" 柴柴说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

" ['hʌri] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [rɪ'tiːf] .
" Hurry back to us , Retief .
" 匆忙 后退 到 我们 , 雷蒂夫 .

"雷蒂夫，快点回来。"

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [wʊd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɒv; əv] [jɪl] . "
There is much that I would show you of Yill . "
那里 是 很多 那 我 会 展示 你 的 yill . "

关于伊尔，我有很多想带你们看的。

" [aɪl] ['hʌri] , " [rɪ'tiːf] [sed] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɪl] [wɪŋk] :
" I'll hurry , " Retief said and , with a Yill wink :
" 患病的 匆忙 , " 雷蒂夫 说 和 , 和 一个 yill 眨眼 :

"我会快点的，"雷蒂夫说着，还朝伊尔眨了眨眼：

" [tə'geðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd]['splendɪd] [θɪŋz] !
" Together we shall see many high and splendid things !
" 一起 我们 将 看 许多 高的 和 灿烂 事物 !

我们将一起见证许多伟大而辉煌的事物！

" [end]
" END
" 结尾

“结尾

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ɪf] —
Coming in the March issue of If —
未来 在 这 行进 问题 的 如果 —

即将刊登于三月刊的《如果》杂志——

[ðə; ði] ['mædmən] [frɒm; frəm] [ɜːθ]
THE MADMAN FROM EARTH
这 狂人 从 地球

来自地球的疯子

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɚ]
by Keith Laumer
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['tɪbəlt]
TYBALT
提伯尔特

提伯特

[baɪ] ['stiːvn] [bɑːr]
by Stephen Barr
经过 史蒂芬 巴尔

作者：斯蒂芬·巴尔

[ə; eɪ] [greɪt] [njuː] ['kʌvə(r)] [ˌnɒvl'et] [baɪ] [puːl] ['ændəsn] — [plʌs] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , ['θɪədɔ] ['stɜːrdʒənz]
A great new cover novelette by Poul Anderson — plus short stories , Theodore Sturgeon's
一个 伟大的 新的 覆盖 小说 经过 保罗 安德森 — 加 短的 故事 , 西奥多 鲟鱼的
['kɒləm] , ['fiːtʃəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
column , features , etc .
柱子 , 特征 , ETC .

保罗·安德森的精彩新封面中篇小说——以及短篇小说、西奥多·斯特金的专栏、专题报道等等。

[ɒn] [seɪl] ['dʒænjuəri] 14th [æt; ət][ɔːl] ['njuːzstænd] .
On sale January 14th at all newsstands .
在 销售 一月 14th 在 全部 报摊 .

1月14日起在各大报刊亭有售。

[-] [nəʊt] [ænd; ənd] [e'rɑːtə]
Transcriber's Note and Errata
转录员的 笔记 和 勘误表

转录者注释和勘误

[ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] - [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] - ['dʒænjuəri] - .
This e - text was produced from ' Worlds of If ' January 1962 .
这 e - 文本 曾是 生产 从 - 世界 的 如果 - 一月 - .

这篇电子文本出自 1962 年 1 月的《如果的世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] - [tuːboʊz] - [ɒn] [peɪdʒ] - [hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['təːbəuz] - .
One instance of ' tubos ' on page 10 has been corrected to ' turbos ' .
一 实例 的 - 管 - 在 页 - 有 到过 已更正 到 - 涡轮增压器 - .

第 10 页上的“tubos”已更正为“turbos”。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm] [peɪdʒ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] [ɪn]
The illustration has been moved from page 16 to the appropriate place in
这 插图 有 到过 已搬 从 页 - 到 这 合适的 地方 在
[ðə; ði] [tekst] .
the text .
这 文本 .

插图已从第 16 页移至正文中的适当位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷